

XI.

CINES cultura



© KUKUXUMUSU

OPERA
PRIMA
PRIMA
DONNA

[Erstlingswerke &
Filme spanischer
Regisseurinnen]

26. APRIL BIS
6. MAI 2018

REGENSBURG
www.cinescultura.de



EUROSTARS
HOTELS



Apostando por la cultura *Wetten auf Kultur*

Más de 100 establecimientos en 15 países
Mehr als 100 Hotels in 15 Ländern



En colaboración con el Eurostars Park Hotel Maximilian 4*

www.eurostarshotels.com

¡Muchas Gracias!

FÖRDERER



SPONSOREN



PARTNER





Airportliner

Ihr Flughafentransfer
Regensburg <=> München

0941 / 22 22 0

www.airportliner.com

ab 29,-€



**Mit uns beginnt der Urlaub
bereits an Ihrer Haustür!**

Inhalt

Intro 7
Grussworte 11
Jurys 22

FILMPROGRAMM

OPERA PRIMA

Einleitung 23
Ein göttlicher Sommer / La llamada 26
Facing the Wind / Con el viento 27
Die unsichtbare Hand / La mano invisible 28
Die Spitze des Eisbergs / La punta del iceberg 29
Fridas Sommer / Estiu 1993 / Verano 1993 30
Julia ist 31
Maria (und die anderen) / María (y los demás) 32
Die offene Tür / La puerta abierta 33
Compulsión 35

PRIMA DONNA

Einleitung 37
Die wilden Kinder / Els nens salvatges 38
The Bookshop / La librería 39
Der Olivenbaum / El olivo 40
Don't Blame the Karma for Being an Idiot 41
Clara Campoamor. Die vergessene Frau 42
Thi Mai, Reise nach Vietnam 43
Die Hälfte von allem / La mitad de todo 45
El mundo sigue 47

6. KURZFILMPREIS

Kurzfilmprogramm 1 48
Kurzfilmprogramm 2 50

AUSSTELLUNGEN

Kukuxumusu: Erzähl mir keine Märchen / A otra con ese cuento 52
Fotoausstellung Faszinierendes Galicien 55
Kunstaussstellung: Juan Fernando de Laiglesia: Cuadros salvajes 56
Fotoausstellung: Mujeres de cine – Ecos de Hollywood en España 57

KONZERT

Miriam Méndez: Flamenco meets classic 59

FIESTAS

Warm-Up Party 63
Eröffnungsfest 65
Impressum 66





* Tapas



**Während der Fussball-Weltmeisterschaft
2018 in Russland werden wir alle Spiele
mit spanischer Beteiligung in unserem
Biergarten live übertragen.
Dazu werden Sie passende Leckereien
wie z.B. „Ensaladilla rusa“ verkosten
können!**



93047 Regensburg
Am Ölberg 11
Tel.: 0941 / 46 18 19 29

täglich von 18.00 bis 1.00 Uhr
bei schönem Wetter Biergarten

¡hola!

In den letzten zehn

Jahren haben wir die Vielfalt der spanischen und lateinamerikanischen Kultur in Regensburg und anderen Städten Deutschlands und Tschechiens vorgestellt und beginnen die kommende Dekade mit neuen Projekten: Alle zwei Jahre werden weiterhin Kultur und Film einer spanischen Region und eines lateinamerikanischen Landes im Mittelpunkt stehen. In den übrigen Jahren, beginnend mit 2018, setzen wir den Programmschwerpunkt mit der neuen Sektion *Ópera Prima* auf die Erstlingswerke junger Filmemacher/Innen.

Ópera Prima bietet den neuen Talenten des spanischen Films eine Plattform, denn für sie ist es am schwierigsten, ihr Werk auf internationaler Ebene zu präsentieren. Gleichzeitig folgt diese Sektion einer paritätischen Idee: Die Initiative von cinEScultura startet just in einem Moment, in dem die Forderungen nach einer wirklichen Gleichberechtigung der Frau auf der ganzen Welt immer lauter werden, ausgerechnet auch in der Filmbranche, mit den Hashtags #MeToo, #TimesUp oder #MÁSMUJERES (vgl. S. 16).

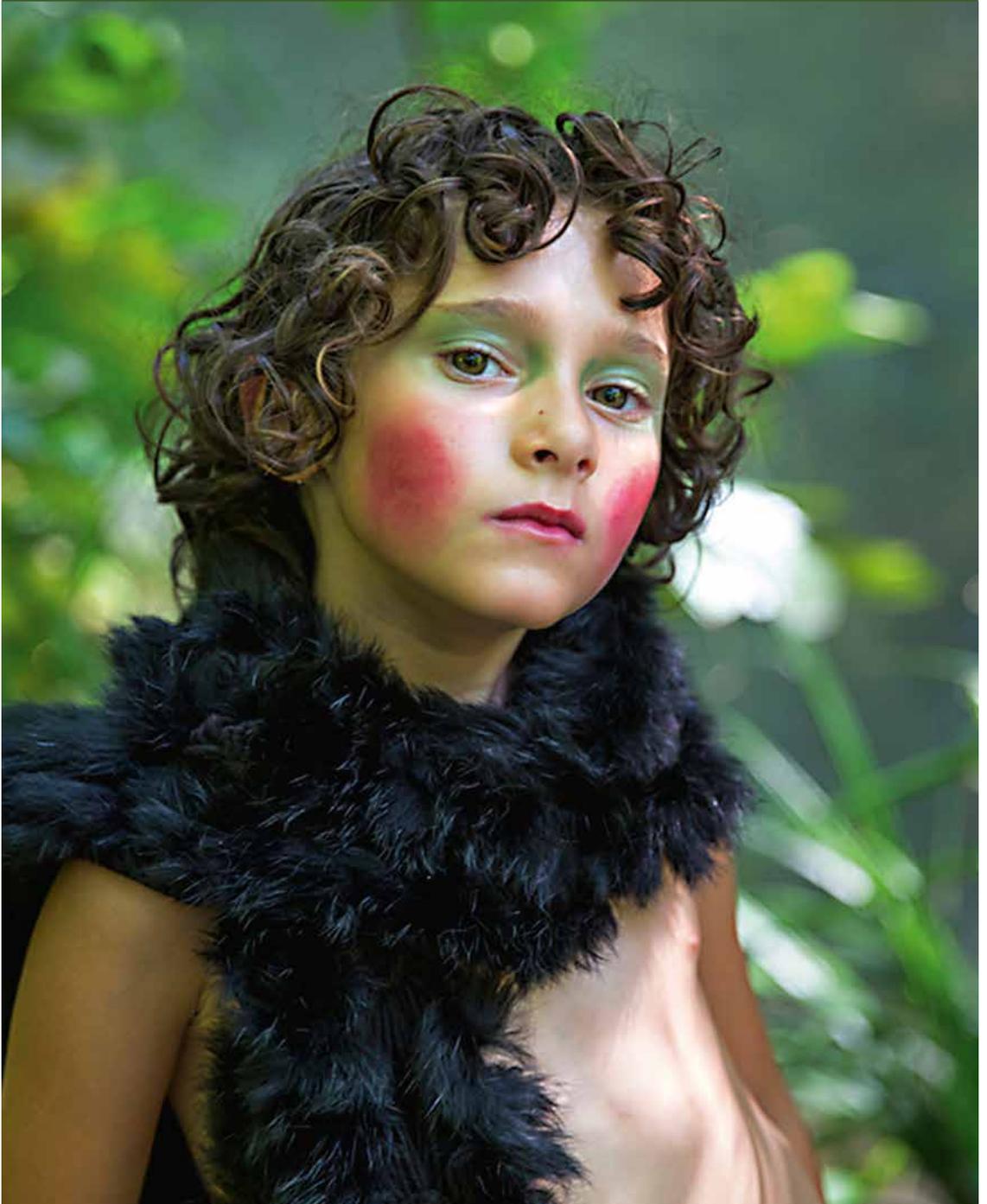
Eine weitere neue Programmsparte ist außerdem ganz für Regisseurinnen reserviert: *Prima Donna* ist ein Projekt, das cinEScultura seit längerer Zeit vorantreibt. Wir bemühen uns schon länger um eine Zusammenarbeit mit der spanischen Vereinigung CIMA, die die Interessen von Frauen, welche in der Filmbranche tätig sind, vertritt. Umso mehr freut es uns, dass unser Wunsch, Filmemacherinnen durch diese Zusammenarbeit eine besondere Bühne auf unserem Festival zu bieten, jetzt Wirklichkeit wird. Es ist uns eine Ehre, dass die Vorsitzende von CIMA, Virginia Yagüe, an unserer offiziellen Eröffnungsfeier teilnehmen und den Film *Els nens salvatges* von Patricia Ferreira vor-

Tras celebrar una

década en la que hemos acercado la diversidad cinematográfica y cultural de España y Latinoamérica a Ratisbona y a otras ciudades de Alemania y la República Checa, iniciamos la segunda con propósitos renovados. Seguiremos presentando cada dos años el cine y la cultura de una comunidad autónoma española y un país latinoamericano. Y en los años alternos o pares, como 2018, nos centraremos casi exclusivamente en la programación de cine con una nueva sección, *Ópera Prima*, dedicada a cineastas que se inician en el largometraje.

Ópera Prima será una ventana en Alemania para los nuevos valores de nuestra cinematografía, quienes encuentran mayores dificultades para dar a conocer su obra a nivel internacional. Al mismo tiempo, nace como sección paritaria. Se trata de otra iniciativa pionera de cinEScultura que llega precisamente en un momento en el que la reivindicación de igualdad efectiva de derechos y oportunidades para las mujeres ha encontrado en el mundo del cine la resonancia necesaria para que se produzcan importantes cambios mediante iniciativas como #MeToo, #TimesUp o #MÁSMUJERES (véase pág. 16).

Otra nueva sección, dedicada exclusivamente a realizadoras, *Prima Donna*, es un proyecto que viene de lejos y al que cinEScultura lleva dando forma más de un año. Proyectábamos desde hace tiempo colaborar con CIMA (*Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales*) y ofrecer una plataforma al cine hecho por ellas, cuyos proyectos casi siempre se enfrentan a mayores dificultades para ver la luz. Por eso supone una gran satisfacción que finalmente dicha colaboración tenga lugar y un honor que Virginia Yagüe, presidenta de



stellen wird, an dem sie selbst mitgewirkt hat. Acht der Filme, die wir dieses Jahr zeigen, sind katalanische Produktionen. Wir sind dem Institut Ramon Llull sehr dankbar, dass es uns unterstützt.

Es wäre schön, wenn unsere Gesellschaft Kulturfestivals wie unseres als das zu schätzen wüsste, was sie sind: eine wichtige Einrichtung, die neben Familie und Erziehung die Integration fördert und für Pluralität und andere demokratische Werte eintritt. Wir zeigen und benennen die Probleme unserer Zeit durch den Blick der KünstlerInnen auf dem Weg zu möglichen Lösungen und Alternativen. Die Kultur eines Landes ist es, was das Land schließlich ausmacht, und das gilt für die ganze Welt. Die Kultur lässt sich nicht entwerfen weil die Geschichte mit all ihren Irrungen und Glanzlichtern sie gleichsam läutert. Der Geschichte widmen wir uns daher in zwei Ausstellungen: *Mujeres de cine – Ecos de Hollywood en España (1914–1936)* (Seite 57) beschäftigt sich mit der Rezeption des amerikanischen Stummfilms und seiner weiblichen Stars durch das spanische Publikum. Diese erfolgreichen Schauspielerinnen waren mit die ersten, die auf der Leinwand die Rolle der Frau in Frage stellten und so wahre Pionierarbeit leisteten. *A otra con ese cuento* (Seite 52) bringt uns das ganz aktuelle Werk der „Zeichenfabrik“ Kukuxumusu näher. Hier werden traditionelle Rollenbilder mit viel subversivem Humor umgedreht, was zur Hausmarke der Firma geworden ist.

Miriam Méndez, die „Nina Simone des Flamenco“ (Le Figaro) ist eine Vorreiterin, was die Fusion des traditionellen spanischen Musikstils mit Klassik angeht. Ihr Konzert anlässlich der Eröffnungfeier am 28. April schlägt eine Brücke zwischen Spanien und Deutschland, die die Künstlerin als „barfüßige Prinzessin“ beschreiben wird.

Wir wünschen allen viel Freude und Vergnügen beim diesjährigen cinEScultura, unserem Forum für Begegnung und kulturellen Austausch.

Das Team von cinEScultura 2018

CIMA, acuda a la fiesta de inauguración y nos presente la película de Patricia Ferrreira *Els nens salvatges*, de la cual es co-guionista. Ocho de los filmes del programa son producciones catalanes. Agradecemos al Institut Ramon Llull su apoyo.

La sociedad del siglo XXI ha de valorar en su justa medida los festivales culturales como lo que somos: un pilar básico, junto a la familia y la educación, en valores plurales, democráticos e integradores. Detectamos y mostramos los problemas a través de las miradas de los artistas, quienes son también verdaderos prescriptores de posibles soluciones y alternativas. La cultura es la verdadera marca de un país -de cualquier país-, la que jamás se devalúa porque la aquilata el peso de la historia con sus errores y aciertos. Una historia que, en este caso, presentamos resumida en dos exposiciones seleccionadas para enmarcar e ilustrar la programación de cine. *Mujeres de cine – Ecos de Hollywood en España (1914–1936)* (pág. 57), se ocupa de la recepción en España de las estrellas de la edad de oro del cine mudo, mujeres pioneras y exitosas que comenzaban a cuestionar su rol social a través de la gran pantalla, espejo gigante en el que la sociedad veía cómo empezaba a aflorar un cambio de paradigma. *A otra con ese cuento* (pág. 52) nos acerca la obra gráfica de Kukuxumusu, “fábrica de dibujos” contemporánea que cuestiona roles tradicionales perpetuados en los cuentos populares y también en el cine, invirtiéndolos mediante un humor subversivo marca de la casa.

Miriam Méndez, la “Nina Simone del flamenco” (Le Figaro) y pionera en su fusión con la música clásica, tenderá en el concierto inaugural del día 28 de abril un puente ideal entre España y Alemania que cruzará como “princesa descalza”.

Les deseamos a todos y cada uno de ustedes que disfruten del programa y de cinEScultura como un foro de encuentro e intercambio.

El equipo de cinEScultura 2018



www.alex.info

#Ich mag Prag



HIN UND ZURÜCK

43 €

Tickets im Zug und unter
shop.laenderbahn.com

 **alex**

Wir fahren für das **Bahnland Bayern**
Zeit für Dich

Ab 43 € von Regensburg nach Prag und zurück. Es gelten unsere Tarif- und Beförderungsbestimmungen.



Gertrud Maltz-Schwarzfischer

Bürgermeisterin der Stadt Regensburg
Alcaldesa de la ciudad de Ratisbona

Endlich ist es wieder soweit, und unsere vielfältige Regensburger Kulturlandschaft wird um ein Aufgebot an interessanten Filmen, Ausstellungen und Events spanischsprachiger Künstlerinnen und Künstler erweitert. Es freut mich sehr, dass engagierte Studierende und Dozierende unserer Universität bereits zum elften Mal das deutschlandweit einzigartige Film- und Kulturfestival cinEScultura mit neuem Konzept auf die Beine gestellt haben. Dieses Jahr widmet sich das Festival zum einen den „óperas primas“, also den Erstlingswerken von noch relativ unbekanntem Filmschaffenden, und legt zudem den Fokus auf die neuesten Produktionen von Frauen mit der „prima donna“-Reihe.

Im letzten Jahr hat die Filmbranche ja leider eher mit Negativschlagzeilen auf sich aufmerksam gemacht. Durch die „Me-too“-Debatte haben viele Frauen sich erstmals getraut, die vorherrschenden Machtstrukturen aufzudecken und die Geschichten ihrer Diskriminierung zu erzählen. Auch Regisseurinnen haben oft unter diesen Strukturen zu leiden und sind mit ihren Filmen deswegen oft nicht so erfolgreich wie ihre männlichen Kollegen. Es ist wichtig, auf diesen Missstand zu reagieren. Deswegen freue ich mich sehr, dass auf dem diesjährigen cinEScultura die Hälfte der ausgewählten

Llega por fin nuevamente el momento en que el panorama cultural en Ratisbona se enriquece con una cantidad de interesantes películas, exposiciones y eventos de artistas hispanohablantes. Me alegra mucho que estudiantes y docentes comprometidos de nuestra universidad hayan organizado con un concepto renovado, y ya por onceava vez, un festival tan singular como cinEScultura. Este año, por una parte, está dedicado a las óperas primas de cineastas relativamente desconocidos; mientras que, por otra, pone el foco de atención en las nuevas producciones de mujeres con la sección *Prima Donna*.

Desgraciadamente, en el último año el sector cinematográfico ha llamado la atención con titulares negativos. Gracias al debate “Me-Too” muchas mujeres se han atrevido por primera vez a sacar a la luz pública las estructuras de poder imperantes y a contar las historias de su discriminación. También las directoras de cine tienen que padecer el peso de estas estructuras y por eso a menudo sus películas no tienen tanto éxito como las de sus colegas masculinos. Es importante reaccionar ante esta injusticia y por eso me alegra mucho que en la actual edición de cinEScultura la mitad de las películas seleccionadas sean de directoras. De este modo se pone a disposición de

Alle reden von Kunst. Wir fördern sie.



Das kulturelle Leben in Regensburg und der Region liegt uns am Herzen. Wir verstehen die Förderung von Kunst und Kultur als Teil unserer Verantwortung.

www.rewag.de

Immer für Sie nah!
REWAG

Bild: Stadttheater Regensburg/www.jochenquast.de

Filme von Regisseurinnen stammt. Damit wird den „primae donnae“ eine verdiente Plattform geboten und ein wichtiger Schritt hin zu mehr Gleichberechtigung getan.

Das neue cinEScultura-Konzept bietet aber auch jungen und noch unbekanntem Künstlerinnen und Künstlern die Möglichkeit, ihre Erstlingswerke einem breiteren Publikum vorzustellen. Die Besucherinnen und Besucher werden also die nächsten Größen des spanischsprachigen Films zu sehen bekommen. Ich bin schon sehr neugierig, welche spannenden Neuentdeckungen es zu bestaunen geben wird.

Abgerundet wird das Programm von vier begleitenden Ausstellungen. Hier kann man, neben einer Fotoausstellung über Galicien, auch die Märchenneuinterpretationen der Design-Firma Kukuxumusu bestaunen, welche vor allem die Sichtweise weiblicher Protagonistinnen in den Mittelpunkt stellt. Es freut mich, dass auch bei diesem Teil des Festivals mit der Ausstellung „mujeres de cine“ den Frauen ein Raum geboten wird, sich und ihre Arbeit zu präsentieren.

Ich möchte mich ganz herzlich bei den Veranstaltenden für dieses spannende neue Konzept bedanken und wünsche erfolgreiches Gelingen. Die Stadt Regensburg und alle ihre Bürgerinnen und Bürger werden von diesem interkulturellen Austausch mit Sicherheit nachhaltig profitieren.

las „primae donnae“ una merecida plataforma y se da un importante paso hacia la igualdad de derechos.

El nuevo concepto de cinEScultura ofrece también a jóvenes y todavía desconocidos artistas la posibilidad de presentar a un amplio público sus primeras obras, y éste, en consecuencia, podrá ver de cerca a los próximos grandes del cine en español. Tengo mucha curiosidad por descubrir con asombro cuáles son los fascinantes y nuevos hallazgos.

El programa se completa con cuatro exposiciones. Además de una exposición fotográfica sobre Galicia, se podrán admirar las nuevas lecturas de la actualidad que hace la firma de diseño Kukuxumusu, poniendo de relieve, sobre todo, el punto de vista de las protagonistas femeninas. Me complace igualmente que en este apartado del festival, con la exposición „Mujeres de cine“, se les ofrezca a las mujeres un espacio para presentarse tanto a sí mismas como sus obras.

Quiero dar las gracias a los organizadores por su nuevo y cautivador planteamiento, deseándoles al mismo tiempo mucho éxito. Ratisbona, sus ciudadanas y ciudadanos al completo se beneficiarán duraderamente de este intercambio intercultural.





2.500 FAHRZEUGANGEBOTE
unter www.bierschneider.de



Bierschneider

SEAT Zentrum Regensburg
Auto Bierschneider GmbH
Robert-Bosch-Str. 2 • 93055 Regensburg
Tel. 0941 / 60 80 680



BOTSCHAFT VON SPANIEN

Dr. Rosa Velázquez Álvarez

**Botschaftsrätin für Kultur und Wissenschaft
Consejera Cultural y Científica**

Liebe Freundinnen, liebe Freunde,

cinEscultura 2018 bietet auch in diesem Jahr eine Plattform für die spanische Sprache und Kultur und wird wieder zum Schaufenster des gegenwärtigen Kunstgeschehens in unserem Land. Einmal mehr lockt cinEscultura 2018 alle an der kulturellen Pluralität und Vielfalt des heutigen Spaniens Interessierte nach Regensburg und in die Region. cinEscultura 2018 ist ein fruchtbares Forum, das es allen ermöglicht, sich mit der zeitgenössischen spanischen Kultur und deren kulturellem Erbe vertraut zu machen.

Die Spanische Botschaft weiß, dass das Festival cinEscultura 2018 bereits fester Bestandteil des spanischen Kulturangebotes in Deutschland ist. In diesem Jahr bietet es auch Gelegenheit, das Werk von Miriam Méndez mit einer einzigartigen Fusion aus Flamenco und klassischer Musik kennenzulernen.

Wir freuen uns darüber, dass in diesem Jahr zwei besonders spannende Aspekte des spanischen Kinogeschehens in den Mittelpunkt des Festivals gestellt werden: Junge Filmschaffende präsentieren in der Sektion „Ópera Prima“ ihre Werke, und in „Prima Donna“ stehen weibliche Regisseurinnen im Fokus. Außerdem ist hinsichtlich des Programms – neben vielem anderen – die Ausstellung über das reichhaltige Kunstgeschehen und Kulturerbe in Galicien hervorzuheben.

Das Festival cinEscultura leistet einen hervorragenden Beitrag zur Verbreitung unserer Kultur im Süden Deutschlands. Die spanische Botschaft freut sich sehr über den großartigen Einsatz der Festivalmacher, die dem Publikum ein realistisches, vielfältiges und abwechslungsreiches Bild von Spanien vermitteln. Ihre Arbeit steht für die bemerkenswerte Lebendigkeit des kulturellen Austauschs zwischen Spanien und Deutschland.

Ich wünsche dem Festival, seinen Veranstaltern und Mitarbeitern viel Erfolg bei der diesjährigen Ausgabe sowie auch für die Zukunft!

Mit herzlichem Gruß

Estimadas/os amigas/os:

CinEscultura 2018 es nuevamente una cita con la lengua y la cultura españolas, una oportunidad de encuentro con la actualidad artística de nuestro país. CinEscultura 2018 pone una vez más a Ratisbona y su región en el centro de mira de quienes están interesados en la pluralidad y diversidad cultural que caracteriza la España actual. CinEscultura 2018 es escaparate y foro, un lugar para profundizar en la cultura contemporánea, así como en el legado y patrimonio históricos.

Para la Embajada de España, cinEscultura 2018 es un proyecto consolidado, que en esta presente edición ofrece la oportunidad de presenciar la obra de Miriam Méndez, quien ofrece una singular fusión de flamenco y música clásica.

Es destacable también la encomiable apuesta por la difusión del joven cine español en la sección “Ópera Prima” y del cine de directoras españolas, en “Prima Donna”. A ello se suma, entre otras, una exposición que refleja la riqueza de Galicia, de su patrimonio histórico y su actualidad artística.

Para la Embajada de España en Alemania el festival cinEscultura es una valiosa herramienta de difusión de nuestra cultura en el sur de Alemania, al que agradecemos su esfuerzo, objetivo altruista y tarea decidida para transmitir al público una imagen real, plural y variada de España. Su trabajo representa una muestra de la notable vitalidad del intercambio cultural entre España y Alemania.

En este sentido, le deseo al festival, a sus organizadores y colaboradores grandes éxitos en esta y en futuras ediciones.

Un cordial saludo



Virginia Yagüe hat im spanischen Fernsehen als Urheberin und Drehbuchautorin Karriere gemacht und dafür zahlreiche Preise erhalten, u.a. die Goldmedaille für den besten Fernsehfilm auf dem Internationalen Festival von New York 2015. Ihre Kinofilme wurden u.a. auf dem Festival von Málaga 2012 (*Els nens salvatges*, ihr dritter Langfilm) ausgezeichnet.

Sie ist außerdem Schriftstellerin und hat bisher folgende Romane vorgelegt: *El Marqués* (Temas de Hoy), *Alex* (Plataforma Editorial) und *La última princesa del Pacífico* (Planeta 2014), der gerade verfilmt wird.

Sie ist die derzeitige Vorsitzende von CIMA (Verband von Frauen, die in Film und audiovisuellen Medien arbeiten, s. S. 37) und Vizepräsidentin von DAMA (Einrichtung zur Sicherung der Urheberrechte in den Medien).

La dilatada trayectoria de Virginia Yagüe como creadora y guionista de series televisivas (*La Señora y 14 de Abril*, *la República*, *Amar en Tiempos Revueltos*, *Amar es para siempre*) ha sido reconocida con premios como TP de Oro a la mejor Tele-novela 2012, Premio Ondas 2008 y Medalla de plata a la mejor serie dramática de televisión en el New York Festival 2007, Globo de plata en el World Media Festival de Hamburgo y Medalla de Oro Mejor TV Movie en Festival Internacional de NY 2015.

En cine, ganó la Biznaga de Oro del Festival de Málaga 2012 por el guion del largometraje *Els Nens Salvatges*, su tercera película. En narrativa ha publicado las novelas *El Marqués* (Temas de Hoy), *Alex* (Plataforma Editorial) y *La última princesa del Pacífico* (Planeta 2014) actualmente en proceso de desarrollo para TVE.

Virginia Yagüe es actualmente presidenta de CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales, véase página 37) y vicepresidenta de DAMA (Gestión de derechos de Autor de Medios Audiovisuales).





Virginia Yagüe Romo

Presidenta de CIMA, (Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales) y vicepresidenta de DAMA (Gestión de derechos de Autor de Medios Audiovisuales)

Die spanische Vereinigung filmschaffender und in den audiovisuellen Medien tätiger Frauen CIMA möchte dem Festival cinEScultura und der Universität Regensburg für die Einladung zu einer Zusammenarbeit danken.

Wir freuen uns, dass diese 11. Ausgabe des Festivals eine komplette Sektion nur für Filme von spanischen Regisseurinnen vorgesehen hat. Außerdem sind für einen weiteren Programmschwerpunkt sieben Erstlingswerke nominiert, von denen vier ebenfalls von Frauen stammen. Das Jahr 2018 ist offiziell zum Jahr der Frau erklärt worden. Aus diesem Anlass haben wir Filmemacherinnen besondere Initiativen angestoßen, die eine größere Präsenz von Frauen in der Medienlandschaft fordern und damit universelle und sehr legitime Ziele verfolgen. Parallel zu den Kampagnen von #Metoo und #TimesUp sind wir dafür mit tausenden von roten Fähnern unter dem Hashtag #MÁSMUJERES (mehr Frauen) eingetreten.

Wir benötigen dringend mehr Frauen in allen gesellschaftlichen Bereichen und ganz konkret beim Film und im kulturellen Sektor. Es wäre wunderbar, wenn in der Filmbranche insgesamt mehr Frauen vertreten wären, doch ganz konkret brauchen wir Filmemacherinnen, die Inhalte schaffen, welche jenseits der Stereotypen liegen, die uns einengen und unsere Bedürfnisse banal erscheinen lassen. Es entstehen immer noch zahlreiche Filme, in denen Frauen ewig jung und schlank dargestellt werden und als passive Figuren auftreten, welche ganz den Entscheidungen von Männern unterworfen sind. Das ist ein armseliges Kino, das nicht nur unser Frauenbild negativ beeinflusst, sondern auch der Gesellschaft an sich schadet, da auf diese Weise unsägliche Rollenbilder verbreitet werden. In solchen Filmen herrscht bei wichtigen Themen wie etwa Gewalt gegen Frauen oft eine eher männerfreundliche Perspektive vor.

Deswegen ist dieses Festival so wichtig: Das großartige Team von cinEScultura, allen voran Pedro Álvarez, hat ein Programm zusammengestellt, das für die Gleichstellung der Frauen im spanischen Film eintritt und deren Arbeit gebührend würdigt. Dafür möchte CIMA sich herzlich bedanken!

Desde CIMA, la Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales de España, queremos agradecer al Festival cinEScultura y a la Universidad de Ratisbona, la invitación que nos ofrecen para colaborar con esta muestra.

Celebramos que esta undécima edición del festival dedique una sección exclusiva a directoras españolas y otra a primeras obras de cineastas españoles en la que cuatro de las siete películas finalistas que optarán a los premios están firmadas por directoras. Ha sido precisamente este año 2018, que ha sido denominado "El año de las Mujeres", cuando las cineastas hemos liderado peticiones y, desde el foco en el que nos sitúa nuestra profesión, hemos impulsado movimientos que hacen suyos reclamos legítimos y universales. A los movimientos #Metoo y #TimesUp las cineastas españolas de CIMA hemos incorporado el aleteo de miles de abanicos rojos solicitando #MÁSMUJERES.

Efectivamente, necesitamos más mujeres en todos los órdenes sociales y en el cine y la cultura de forma específica e inaplazable. Queremos más mujeres en todas las especialidades del cine, pero de forma concreta necesitamos creadoras que contribuyan a generar contenidos ajenos a los estereotipos que nos limitan y banalizan. Un cine que nos muestra eternamente jóvenes, delgadas y nos relega a personajes pasivos siempre sujetos a las decisiones masculinas es un cine raquítico que no sólo atenta contra nuestra imagen, sino que condena a toda la sociedad en su conjunto lanzando modelos de referencia pobres y vacíos, cuando no nefastos, al tener miradas complacientes en temas tan sustanciales como la violencia contra las mujeres.

Por eso este festival y su compromiso resultan indispensables y por eso desde CIMA queremos felicitar a su gran equipo, con Pedro Álvarez a la cabeza, por esta programación comprometida con la igualdad y la visibilidad del trabajo de las cineastas españolas.

tarayoga

Yogastudio - Yogashop



Am Brixener Hof 5
93047 Regensburg

www.tara.yoga
www.tara.cafe



tara café

Veganes Café - Restaurant



REVISTA DE LA PRENSA

Ich bin dann mal in Spanien!



Kostenlose Probe oder Schnupperabo?
www.sprachzeitungen.de



Antonia Kienberger

Presse und Kommunikation
Prensa y comunicación

Die Kraft einer Idee

In Zeiten der Umbrüche gibt es viele Tendenzen am Alten festzuhalten und das bislang Bewährte an ein paar Stellen zu verändern. Doch gibt es auch ein paar Kräfte, die versuchen mit neuen Ideen Richtung Zukunft zu gehen ohne die eigenen Kernqualitäten aufzugeben. Die Romanistik an der Universität Regensburg ist so ein Beispiel für den geglückten Wandel. Für das Filmfestival cinEScultura heißt das konkret:

Audiovisuelles Übersetzen von Filmen, die bei cinEScultura als Deutschlandpremiere gezeigt wurden – **Neuland**. Vermittlung dieser Filme an kommunale Kinos in Deutschland – **singulär**. Landeskunde für die Praxis anhand von didaktischen Materialien für Kurzfilme im Sprachunterricht – **ein Novum**. Wissenschaftliche Publikationen und Workshops zur zeitgenössischer Kultur – **Pionierarbeit**. Projektverantwortung, Mitteleinwerbung, Kooperationen mit großen und kleinen Institutionen, Urteilskraft, Events mit großen und ganz großen Namen sowie jungen Talenten, Kulturvermittlung für ein breites Publikum, Zeitdruck und direktes Feedback – **eine gewiss nicht alltägliche Herausforderung**.

Es hätte aber auch alles ganz anders kommen können. Dieser Erfolg hat sich nicht zwangsläufig eingestellt. Für alles, was bisher geschaffen wurde, sind in meinen Augen zwei Charaktereigenschaften ausschlaggebend: Mut und Vertrauen. Der Mut der Initiatoren, das Wagnis einzugehen und ihr Mut, auch bei Gegenwind an ihre Idee zu glauben. Mindestens genauso wichtig sind aber all die Menschen, die dem Neuen ihr Vertrauen schenken und das werdende nach Kräften unterstützen. Durch sie alle konnte sich cinEScultura zu einem lebendigen, integrierenden Kulturfest entwickeln, das uns alle reich beschenkt.

Mut und Vertrauen und Tatkraft für eine gute Zukunft wünsche ich diesem Festival und uns allen auch.

La fuerza de una idea

En tiempos turbulentos la gente tiende a agarrarse a lo que conoce y a retocar un poco lo que siempre ha dado buenos resultados hasta ese momento. Sin embargo, algunos optan por otro camino enfrentándose al futuro con nuevas ideas y sin renunciar a las cualidades que atesoran.

El Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Románicas de la Universidad de Ratisbona es un buen ejemplo de una transformación lograda. En el caso de cinEScultura eso significa:

Novedad absoluta: traducción audiovisual de películas que se han estrenado en Alemania durante el festival. **Un caso único:** distribución de las películas subtituladas a cines municipales de toda Alemania. **Innovación:** civilización y cultura para la enseñanza práctica mediante materiales didácticos centrados en el uso de cortometrajes en clases de lengua. **Labor pionera:** publicaciones científicas y talleres sobre cultura contemporánea. Responsabilidad de un proyecto, captación de promotores y patrocinadores, cooperación con numerosas instituciones, criterio, eventos con invitados reputados y famosos y con jóvenes talentos, tratamiento de textos e imágenes para hacer llegar los contenidos culturales a un amplio público, presión y retroalimentación directa, **un reto realmente poco común**.

Sin embargo, todo habría podido ser de otra manera, pues el éxito del proyecto no fue automático. Personalmente, creo que el festival ha triunfado gracias a dos cualidades: coraje y confianza. El valor de quienes se atrevieron a iniciar este nuevo proyecto creyendo firmemente en él, a pesar de las dificultades en contra. Pero igual de importantes son las personas que confiaron en la novedad y que siguen apoyando el proyecto. Gracias a todos ellos cinEScultura ha llegado a ser un festival cultural lleno de vida y fuerza integradora, un evento realmente enriquecedor para todos.

Lo que le deseo al festival – y a todos nosotros – es coraje, confianza y mucha energía para llegar a tener también un buen futuro.

Sprachen lernen und erleben!

Entdecken Sie die **Sprachmagazine**
des **Spotlight Verlags!**



Jetzt
gratis
testen!

Testen Sie jetzt!

 www.ecos-online.de/cine

 **Spotlight Verlag**
Besser mit Sprachen.

SPANIEN IST EIN TEIL VON DIR



Ana Rodríguez Valer

**Direktorin des Spanischen Fremdenverkehrsamtes München
Directora de la Oficina Española de Turismo en Múnich**

Ein weiteres Jahr lädt cinEScultura Kulturschaffende aus verschiedenen Sparten nach Regensburg ein, um der Vielfalt der spanischen Kultur eine wundervolle Plattform zu geben. In diesem Jahr liegt der Fokus auf jungen Filmschaffenden und vor allem auf Werken von Frauen, die in den letzten Jahren zum Glück immer mehr die Kultur- und Kinoszene in Spanien geprägt haben. Sie alle sind Botschafter ihrer Heimat und vermitteln den Zuschauern glaubhaft ein Bild ihres ganz persönlichen Spaniens. Auf diese Art und Weise gelingt es dem Festival immer wieder eine frische Sichtweise auf Spanien zu bieten, einem Land welches traditionell zu den beliebtesten Auslandsreisezielen der Deutschen zählt. Wir sind überzeugt, dass das weltoffene Publikum des Festivals unser Land intensiv kennenlernen möchte. Die Filme, Fotografien und Lieder bieten hier einen unmittelbaren Eindruck des Landes und zeigen auch ungewöhnliche menschliche Landschaften, die Lust auf mehr machen. Mit der Fotoausstellung „Faszinierendes Galicien“ wollen wir alle Besucher einladen, in die Kultur und Landschaft dieser Region im Nordwesten Spaniens einzutauchen.

Wir freuen uns, dass mit jedem Werk, das im Rahmen von cinEScultura präsentiert wird, ein Stückchen Spanien Teil von Regensburg wird, denn auch ein Besuch in unserem Land zeigt: „Spanien ist ein Teil von Dir“.

Otro año más, cinEScultura invita a creadores de diferentes géneros artísticos a Ratisbona, ofreciendo una importante plataforma a la variada cultura española. Este año el festival pone el énfasis en jóvenes cineastas y especialmente en las obras de mujeres, que afortunadamente cada vez destacan más en el mundo de la cultura y del cine en España. Todos ellos son embajadores culturales de su tierra y transmiten a los espectadores alemanes su imagen personal sobre su país. De esta manera, el festival consigue ofrecer una y otra vez una visión inédita de España, país muy apreciado por los alemanes y que tradicionalmente es su primer destino vacacional en el extranjero. Estamos convencidos de que el público cosmopolita del festival está interesado en conocer nuestro país a fondo, encontrando en las películas, fotografías y canciones una primera impresión que puede avivar el deseo de conocer España en primera persona. Con la exposición fotográfica “Galicia fascinante” queremos invitar a todos los visitantes a sumergirse en la cultura y los paisajes de esta Comunidad Autónoma del Noroeste de España.

Nos alegra que con cada obra presentada en el festival, un poco de España vaya formando parte de Ratisbona, ya que, como se constata tras cada viaje a nuestro país, “España es parte de ti”.

Premios



Dieses Jahr werden vier Preise vergeben: Der Gewinner des **Premio Opera Prima** bekommt eine Donau-Undine der Künstlerin Pilar Rovira und 750€, der Gewinner des **Premio cinESCultura** 500€. Desweiteren gibt es zwei Publikumspreise für das beste Erstlingswerk und den besten Kurzfilm. Die Preisverleihung findet am 06.05. um 16.30 Uhr statt. Anschließend wird eine Auswahl der besten Kurzfilme gezeigt.

Opera Prima JURY



Claudia Engelhardt seit 2000 stellvertretende Leiterin des Filmmuseums München, Vorstandsmitglied im Bundesverband kommunale Filmarbeit e.V., Redakteurin der Zeitschrift Kinema Kommunal, davor Dis-

ponentin bei einem Filmkunstverleih in Köln, Studium der Anglistik und Filmwissenschaft an der FU Berlin.



Karlfriedrich Herb lehrt Politische Philosophie und Ideengeschichte an der Universität Regensburg. Sein Forschungsschwerpunkt liegt in der Europäischen Aufklärung, Hobbes, Rousseau, Kant, Tocqueville und Hannah Arendt stehen im

Vordergrund. Im *BrasilienKontext* bündelt er wissenschaftliche Forschung und interkulturelle Aktivitäten zu Brasilien.



Helena de Llanos studierte spanische Philologie an der Universität Complutense in Madrid sowie Literatur und Kino in den USA. Ihr Regiedebüt *La mitad de todo* ist Teil der Sektion *Prima Donna*. Helena verwaltet den Archiv ihrer

berühmten Großeltern Fernando Fernán Gómez und Emma Cohen. Aktuell arbeitet sie an einer Dokumentation über ihren Großvater.

Kurzfilmpreis JURY



Iván Sáinz-Pardo (Madrid, 1972) hat an der Hochschule für Film und Fernsehen in München studiert. Er erhielt bereits über 200 internationale Auszeichnungen, u.a.: Vorauswahl für die Oscars 2001, Nominierung für den Deutschen Kurzfilmpreis 2001, Preis für den „besten europäischen Kurzfilm 2004“ auf dem Brüsseler International Fantastic Film Festival. Zudem wurde ihm der Titel „Bester Jungregisseur Deutschlands 2002“ der Friedrich Wilhelm Murnau-Stiftung verliehen. 2016 erhielt er die Auszeichnung „Bester Regisseur des Notodofilm-fests“. Sáinz-Pardo ist außerdem Autor der Kurzgeschichten „La ira dormida“. Zurzeit arbeitet er an seinem Langfilmdebüt und ist als Regisseur und Drehbuchautor im Kino und in der Werbung tätig.



Igor López (Madrid, 1974) arbeitet seit Ende der 90er als Kulturjournalist. Seit 2008 lebt er in Berlin und ist für verschiedene Mediengruppen wie El Mundo, Metrópoli, Yo Dona, Harper's Bazaar, Ruta 66, Primera Línea, Ronda Iberia, Ahora, Grazia und

Man tätig. López berichtet jährlich von der Berlinale und ist einer der Organisatoren des Festivals Spanish Rock Invasion: www.facebook.com/Spanishrockinvasion.



Pablo Chacón (Madrid, 1969) hat Philosophie an der Universidad Autónoma in Madrid studiert und war der erste Spanier, der sich nach dem Fall der Berliner Mauer in Pilsen niederließ. Dort arbeitet er als Spanischlehrer und Entwicklungshelfer für mehrere Entwicklungsorganisationen. Er ist Koordinator der Kinderpatenschaft und der Caritas-Pilsen in Südamerika und arbeitet mit dem Institut für Iberoamerikanischen Studien Prag zusammen. Zudem ist er einer der Leiter des Festivals *Meditarránea* und der *Semana Cultural de la Hispanidad*, mit denen cinESCultura seit 2011 kooperiert.

OPERA PRIMA



Ópera Prima ist eine neue Sektion, die junge Regisseure und ihr Werk unterstützen soll. Wir knüpfen hiermit an das Motto *Vom Kurzfilm zum Langfilm* an, unter dem unser erstes Festival im Jahr 2008 stand. Damals stellten zahlreiche RegisseurInnen in Regensburg ihre Erstlingswerke und einige Kurzfilme vor: Ione Hernández, Lola Barrera, Iñaki Peñafiel und Alber Ponte erzählten uns davon, wie sie den Übergang vom Kurz- zum Langfilm persönlich erlebten.

Die neuen kreativen Köpfe des Films haben es oft nicht leicht, wenn es darum geht, ihr Werk bekannt zu machen. Regisseurinnen haben als Frauen ohnehin einen noch schwereren Stand. Daher wird die Sektion *Ópera Prima* **paritätisch orientiert** sein. Dieses innovative Projekt von cinEScultura ist seit Langem geplant, um die neue Dekade, welche mit der diesjährigen 11. Festivalausgabe beginnt, einzuläuten. Passenderweise werden gerade die Forderungen nach einer echten und nachhaltigen Gleichberechtigung der Frauen besonders vehement, insbesondere auch in den Medien (siehe #MeToo, TimesUp oder #MÁSMUJERES). Die Siebte Kunst ist ein Spiegel der aktuellen Gesellschaft, in dem wir uns betrachten und wiedererkennen. Sie spiegelt den Puls der Zeit und bringt uns zum Nachdenken. Daher ist eines der zentralen

Themen dieser Filme von Regisseurinnen ihre Identität im familiären Umfeld, also ihre Rolle und die daran geknüpften gesellschaftlichen Erwartungen, in Zeiten des schnellen Wandels. *Fridas Sommer* behandelt das Thema Adoption aus dem Blickwinkel eines kleinen Mädchens und ihrer Adoptivfamilie. In *Maria (und die anderen)* geht es um die Situation einer Jugendlichen, die eine Familie zusammenhält und den Haushalt allein führt. *Julia ist* bringt uns den emotionalen Zwiespalt einer Erasmus-Studentin in Berlin nahe. *Facing the Wind* erzählt von Rückkehr und familiärer Versöhnung. *Die offene Tür* beschäftigt sich mit Geschlechterrollen in der Familie, sexueller Identität und Marginalisierung sozial Benachteiligter.

cinEScultura feiert den 1. Mai mit einem Doppel-Filmprogramm, das uns zum Nachdenken über unsere Arbeitssituation in einer globalisierten Welt bringt. In *Die unsichtbare Hand* und *Die Spitze des Eisberges* wird der Druck, der durch die neuen Technologien in unserer Unterhaltungsgesellschaft erzeugt wird, deutlich. Schließlich führen uns die Filme *Ein göttlicher Sommer* und *Compulsion* in einen

OPERA



PRÜFENINGER STR. 44A | 93049 REGENSBURG

Bereich "jenseits von Gut und Böse". Ersterer dreht sich um nichts weniger als den christlichen Glauben in einer Kultkomödie über Freundschaft, Liebe und sexuelle Identität. *Compulsion* ist ein Schmankerl für Freunde des Horrorfilms, ein untypischer Thriller über einen sadistischen Macho.

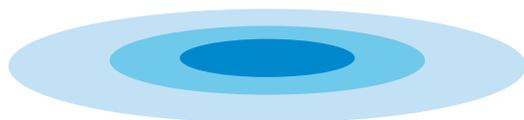
OPERA PRIMA

Ópera Prima es una nueva sección, dedicada a apoyar los primeros pasos de cineastas en el largometraje. Entronca con la primera edición del festival en 2008, bajo el lema *De cortos a largos*, en la que dos directoras y dos directores presentaron personalmente en Ratisbona sus óperas primas y una selección de sus cortometrajes. Ione Hernández, Lola Barrera, Iñaki Peñafiel y Alber Ponte nos contaron entonces lo que suponía dar el salto del cortometraje al largometraje y cómo vivieron esa situación.

Los nuevos valores de nuestra cinematografía encuentran siempre mayores dificultades para dar a conocer su obra. Las directoras, concretamente, por el hecho de ser mujeres se han enfrentado tradicionalmente ya de inicio a una dificultad añadida a la hora de levantar un proyecto. De ahí que *Ópera Prima* nazca como **sección paritaria**. Esta iniciativa pionera de cinEscultura, planificada desde hace tiempo para estrenar nueva década y nuevo concepto, coincide en el tiempo con la reivindicación de igualdad efectiva de derechos y oportunidades para las mujeres, que ha encontrado en el cine la resonancia necesaria mediante iniciativas como #MeToo, *TimesUp* o #MÁSMUJERES (véase pp. 16-17).

El séptimo arte, ese espejo social contemporáneo en el que mirarse y reconocerse, le toma el pulso a cada época, la retrata y nos proporciona claves para la reflexión. De ahí que un tema axial de las películas dirigidas por mujeres en esta sección sea el de su identidad en el entorno familiar: rol y proyección social en tiempos de cambios vertiginosos. *Estiù 1993* trata de la adopción desde el punto de vista de una huérfana y el de su familia adoptiva. *María (y los demás)* aborda la situación de una mujer que desde la adolescencia ha de tomar las riendas de su familia. *Julia ist* nos acerca a la encrucijada de una estudiante Erasmus en Berlín en su tránsito hacia la madurez. *Con el viento* nos habla de ausencias, retornos y reconciliación familiar. *La puerta abierta* ahonda en la identidad familiar y de género en situaciones extremas de desamparo y marginación.

cinEscultura celebra el Día del Trabajo / Primero de Mayo con un programa doble que nos hace reflexionar sobre nuestra actividad laboral en un mundo globalizado y sometido a las presiones de la sociedad del espectáculo y la tecnología: *La mano invisible* y *La punta del iceberg*. Finalmente, *La llamada* y *Compulsión* nos llevan "más allá del bien y el mal" situándonos respectivamente ante la cuestión de la fe desde el punto de vista de una comedia *millennial* sobre la amistad, el amor y la identidad de género, y -para amantes del género- ante el horror puro de un asesino que encarna el peor sadismo machista en un *thriller* atípico.





Fr. 27.04. / 21.00 / Ostentor Kino // So. 29.04. / 12.00 / Filmgalerie
Deutschlandpremiere

Ein göttlicher Sommer *La llamada*

Maria und Susana, zwei rebellische Teenager, verbringen den Sommer in einem von Nonnen geleiteten Camp und machen eine etwas andere göttliche Erfahrung. Nachts schleichen sie sich aus der Unterkunft und gehen in die Disco. Eines Nachts hat Maria eine Erscheinung: Der Herrgott persönlich steht vor ihr und schmettert ein Lied von Whitney Houston. Weitere übernatürliche Begegnungen verändern nicht nur ihr Leben, sondern auch das der Ordensschwestern Bernarda und Milagros.

Das gleichnamige Theaterstück ist seit vier Jahren ein Riesenerfolg in Spanien. Begleitet vom Beat des *reggaeton* verbindet *La llamada* Sitcom und Musikkomödie mit Themen wie Jugend und Glaube, sexuelle Identität und soziale Netzwerke. Ein frischer und authentischer Blick auf das Erwachsenwerden.

„Lustig, gewagt und überraschend [...], aber voller Sprengstoff.“ OTI RODRÍGUEZ, ABC

María y Susana son dos chicas que pasan el verano en un campamento de monjas llamado La Brújula. La pasión que comparten por el electro latino las empuja a salir a hurtadillas a las discotecas de los alrededores. Una noche, a María se le aparece Dios en persona y le canta una canción de Whitney Houston. Las surrealistas apariciones de Dios la embarcarán en un viaje de autodescubrimiento que afectará a todas las que la rodean: tanto a Susana, como a las monjas sor Bernarda y sor Milagros.

Fenómeno teatral durante los últimos cuatro años en España, *La llamada* destila la mejor esencia de sitcom y comedia musical: un cóctel con adolescentes, monjas, reguetón, identidad sexual, fe y redes sociales a degustar como fábula juvenil de aprendizaje rezumante de frescura y autenticidad.

“Graciosa, luminosa, arriesgada y sorprendente, (...) pero en su interior lleva dinamita” OTI RODRÍGUEZ, ABC

E 2017, 108 min, OmeU, Regie:
Javier Ambrossi, Javier Calvo



„Los Javis“ sind Schauspieler, Drehbuchautoren und Regisseure. Das Musical *La llamada* ist ihre Antwort auf die spanische Wirtschaftskrise. Es war so erfolgreich, dass sie es auf die Leinwand gebracht haben. Gleichzeitig feierten sie mit der Serie *Paquita Salas* ihren Durchbruch im Fernsehen. Seitdem sie außerdem in der Talent-Show *Operación Triunfo* als Schauspiellehrer auftreten, sind sie DIE neuen Medienikonen ihres Landes.

Mehr als 20 Preise, u.a. für den besten Song (Goya Awards, Apolo LGBT Awards), Beste Komödie (Feroz-Filmpreis), Regie und beste schauspielerische Leistung (Latin Beat Tokio), Publikumspreis (Gaudi-Preis, Dias de Cine, Fotogramas)



E/Arg/F 2018, 108 min, OmdT
 Regie: Meritxell Colell Aparicio



Foto: Antonio Sánchez

Meritxell Colell Aparicio, geboren 1983 in Barcelona, hat Audiovisuelle Kommunikation an der *Universitat Pompeu Fabra* in Barcelona studiert. Neben ihrer Tätigkeit als Filmemache- rin engagiert sie sich in filmpädagogischen Projekten.

Die Regisseurin wurde vom *L'Atelier de la Cinéfondation de Cannes* ausgewählt, um dieses Projekt umzusetzen. *Con el viento* hat vor Kurzem seine Festival-Laufbahn als Forumsbeitrag der 68. Ausgabe der Berlinale begonnen.

Mo. 30.04. / 20.45 / Filmgalerie / In Anwesenheit der Regisseurin

Facing the Wind *Con el viento*

Eines Tages erhält Mónica aus Burgos, die seit 20 Jahren als Tänzerin in Buenos Aires lebt, die Nachricht, dass ihr Vater in Spanien im Sterben liegt. Als sie dort ankommt, ist er bereits tot. Dem Schweigen und der Kälte des familiären Umfelds begegnet sie mit dem, was sie am besten kann: Tanzen.

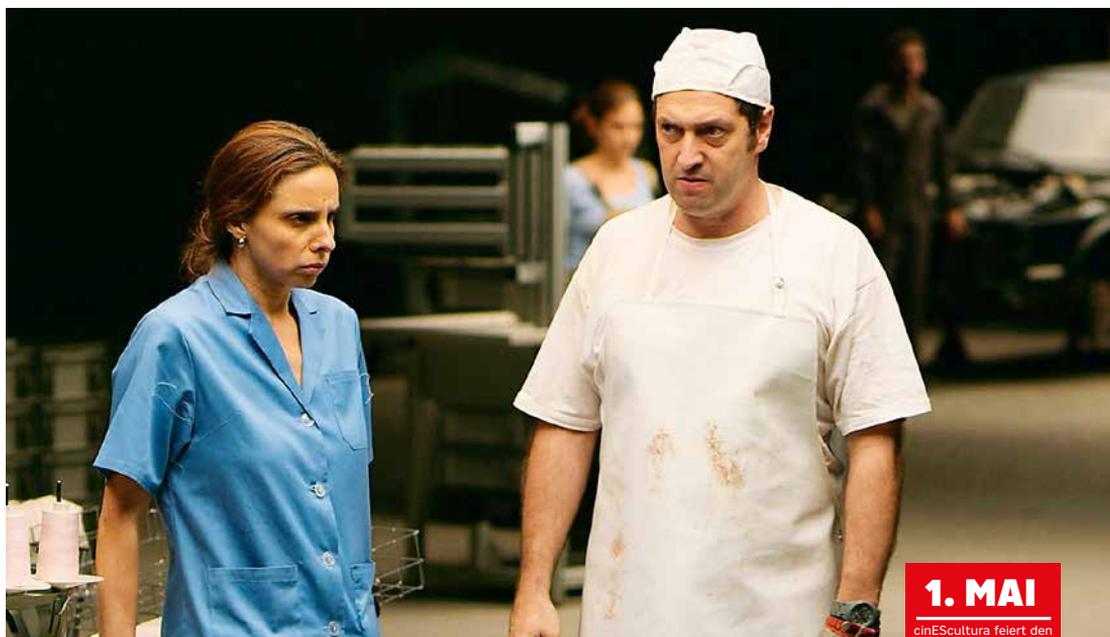
In einer Mischung aus Tanzfilm und Doku wird die Geschichte einer Versöhnung und einer emotionalen Reise zu den eigenen Wurzeln erzählt: Drei Generationen (Mutter, Schwester, Nichte) begleiten Mónica dabei. Ein bewegendes, mit überzeugenden Laiendarstellerinnen besetztes Debüt.

„Ein bezaubernder Mix aus Kino und Tanz.“ PHILIPP ENGEL, FOTOGRAMAS

Con el viento narra la historia de Mónica, bailarina de 47 años que vive en Buenos Aires. Un día recibe una llamada desde España: su padre está gravemente enfermo. Decide volver al remoto pueblo de Burgos donde nació y al que no ha vuelto desde hace 20 años. Al llegar su padre ya ha muerto. El frío, el silencio y el difícil clima familiar los afrontará con lo que mejor se le da: bailar.

Danza y tono documental se aúnan en una historia de reconciliación familiar y vuelta a las raíces: un conmovedor debut, rodado con actores no profesionales, cuya economía gestual logra transmitir sentimientos primordiales. Tres generaciones (madre, hermana y sobrina) acompañan a Mónica en su viaje emocional.

“*Con el viento* es un subyugante híbrido de cine y danza”. PHILIPP ENGEL, FOTOGRAMAS



Di. 01.05. / 12.00 und 18.30 / Filmgalerie / In Anwesenheit des Regisseurs

Die unsichtbare Hand *La mano invisible*

In einer Fabrikhalle verrichten Fachkräfte ihre Arbeit, während sie von einem Publikum, das sie nicht sehen können, beobachtet werden. Diese Realityshow erhebt den Anspruch, Kunst zu sein. Die Darsteller wissen nicht, dass sie Teil eines Experimentes sind und haben keine Ahnung, wer in diesem geschmacklosen Marionettenspiel die Fäden zieht.

Diese Verfilmung des gleichnamigen Romans von Isaac Rosa ist eine Parabel über die Absurditäten der heutigen Arbeitswelt. Hier werden Adam Smiths Theorien ad absurdum geführt: Die Arbeitskraft dient keinem produktiven Zweck, sondern wird als sinnlos und banal dargestellt.

„La mano invisible ist reine Identifikation, denn wir alle sind SIE, bei aller Brutalität und Monotonie.“ EL PAIS.

„Ein verschollenes Kapitel von ‚Black Mirror‘, aus der Feder von George Orwell“ ADRIÁN MUÑOZ, LA INERCIA

En una nave industrial, unos trabajadores desempeñan labores para las que han sido reclutados, mientras un público en la sombra asiste al “maravilloso” espectáculo del trabajo. El macabro experimento -o reality-show- pretende ser obra de arte. Los actores no saben por qué están allí ni de quién es la mano que mueve los hilos del perverso teatrillo.

Adaptación de la novela homónima de Isaac Rosa, el film es una corrosiva parábola sobre la precariedad laboral del mundo contemporáneo. La metáfora con la que Adam Smith bendijo la capacidad autorreguladora del mercado libre es aquí una infernal alegoría del absurdo: despojando al trabajo de su sentido productivo y convirtiéndolo en un producto sin sentido, la sociedad del entretenimiento banaliza su valor: Big brother is watching you!

“Un capítulo perdido de Black Mirror escrito por George Orwell” LA INERCIA

E 2017, 80 min, OmdTU
Regie: David Macián



David Macián, geboren 1980 in Cartagena, ist Regisseur, Drehbuchautor und Produktionsleiter. In seinen preisgekrönten Kurzfilmen, wie z. B. *Liquidación total* (2007), liegt bereits die sozialkritische Schärfe von *La mano invisible*. Diese bedrohliche Dystopie ist übrigens eine genossenschaftliche Produktion.

Bester Film (PICC Bahia/Brasilien und FCZ Zaragoza), Beste Regie, FCI Huelva, Bestes Regiedebüt (FFE Toulouse) und zahlreiche weitere Auszeichnungen (New Directors/New Films Festival New York und Labour Film Festival London, FIC Tarragona).



1. MAI
cinEscultura feiert den
TAG DER ARBEIT

E 2016, 95 min, OmeU
Regie: David Cánovas



Foto: Julio Vergine

David Cánovas, geboren 1971 in Santa Cruz de Tenerife, schloss sein Studium der Audiovisuellen Kommunikation an der Universität Complutense in Madrid ab und arbeitet heute als Regisseur fürs Kino und Fernsehen. 2002 drehte er seinen ersten Kurzfilm *Mate*, mit dem er zahlreiche nationale Preise gewann. 2005 war er mit *El intruso* für einen Goya nominiert.

Das Theaterstück *La punta del iceberg* wurde mit den Preisen Tirso de Molina (2011) und Réplica (2012) ausgezeichnet; der gleichnamige Film erhielt den SIGNIS-Preis (FIC Málaga), und den Preis für das Beste Regiedebüt (FICFA Puerto Rico).

Di. 01.05. / 16.30 und 20.45 / Filmgalerie / Deutschlandpremiere

Die Spitze des Eisbergs *La punta del iceberg*

Sofía Cuevas hat als Managerin eines großen Unternehmens eine schwierige Aufgabe: Drei Mitarbeiter der Firma haben sich das Leben genommen, und sie soll einen Bericht zur Klärung der Vorfälle schreiben. Dabei wird ihr klar, wie vergiftet das Arbeitsklima in dem Unternehmen ist. Nach und nach legt sie Strukturen des Machtmissbrauchs und Vertuschungen offen, die von einem rücksichtslosen Konkurrenzkampf zeugen.

La punta del iceberg klagt die Entmenslichung in der modernen Arbeitswelt an, ganz so wie das gleichnamige Theaterstück von Antonio Tabares. Cánovas, der ein erklärter Fan von Hitchcock und Night Shyamalan ist, macht daraus einen Thriller über die dunkle Seite des Menschen.

Brisanter und makelloser Thriller über die Arbeitswelt, mit einer fabelhaften Maribel Verdú. SERGIO F. PINILLA, CINEMANÍA

A Sofía Cuevas, direktiva de una gran empresa, le han encargado una difícil tarea. La compañía se ha visto sacudida por el suicidio de tres de sus empleados y Sofía será la encargada de llevar a cabo un informe interno que trate de aclarar lo sucedido. Así constata que el ambiente en la empresa es extremadamente competitivo y hostil. E irá descubriendo también abusos de poder y mentiras encubiertas en un ambiente laboral enfermizo...

La punta del iceberg denuncia la deshumanización en el mundo laboral planteada ya en la obra teatral homónima de Antonio Tabares. Amante del cine de Hitchcock y Night Shyamalan, Cánovas plasma en clave de *thriller* su fascinación por el lado oculto de las personas y por las máscaras sociales.

“Actual e impoluto thriller laboral en el que brilla Maribel Verdú.” SERGIO F. PINILLA, CINEMANÍA



Mi. 02.05. / 20.45 / Filmgalerie

Fridas Sommer

Estiu 1993 – Verano 1993

Frida ist sechs Jahre alt, als sie nach dem Tod ihrer Eltern den ersten Sommer mit ihrer Adoptivfamilie verbringt. Weit weg von ihrer gewohnten Umgebung muss sich das Kind an ein neues Leben gewöhnen.

Die Regisseurin hat ihre eigene Kindheit mit einer Authentizität und Natürlichkeit verfilmt, die ihresgleichen suchen. Als ihre Eltern an AIDS starben, wurde sie von Verwandten adoptiert. Ein ergreifender Film von zarter Schönheit, dank der schauspielerischen Leistung der Hauptdarsteller. „Ein Sommer der meine Kindheit prägte und mich schneller groß werden ließ als andere Kinder meines Alters.“
CARLA SIMÓN.

„Ohne Zweifel einer der schönsten und perfektesten Erstlingsfilme, die man sich vorstellen kann.“ LUIS MARTÍNEZ, EL MUNDO

Frida, una niña de seis años, afronta el primer verano con su nueva familia adoptiva tras la muerte de sus padres. Lejos de su entorno, en pleno campo, la niña deberá adaptarse a su nueva vida.

Basada en la historia real de la propia directora, adoptada por unos tíos tras la muerte de sus padres a causa del sida, *Verano 1993* desprende una autenticidad y naturalidad inusuales. Carla Simón consigue llevar a la pantalla su dramática experiencia desde la contención. El recital interpretativo de la familia protagonista regala al espectador hermosos retazos de vida entre la crudeza y la ternura: “Un verano que definió mi infancia y me obligó a crecer más rápido que cualquier otra niña de mi edad”. CARLA SIMÓN.

“Sin duda, una de las primeras películas más bellas, precisas y perfectas imaginables”. LUIS MARTÍNEZ, EL MUNDO

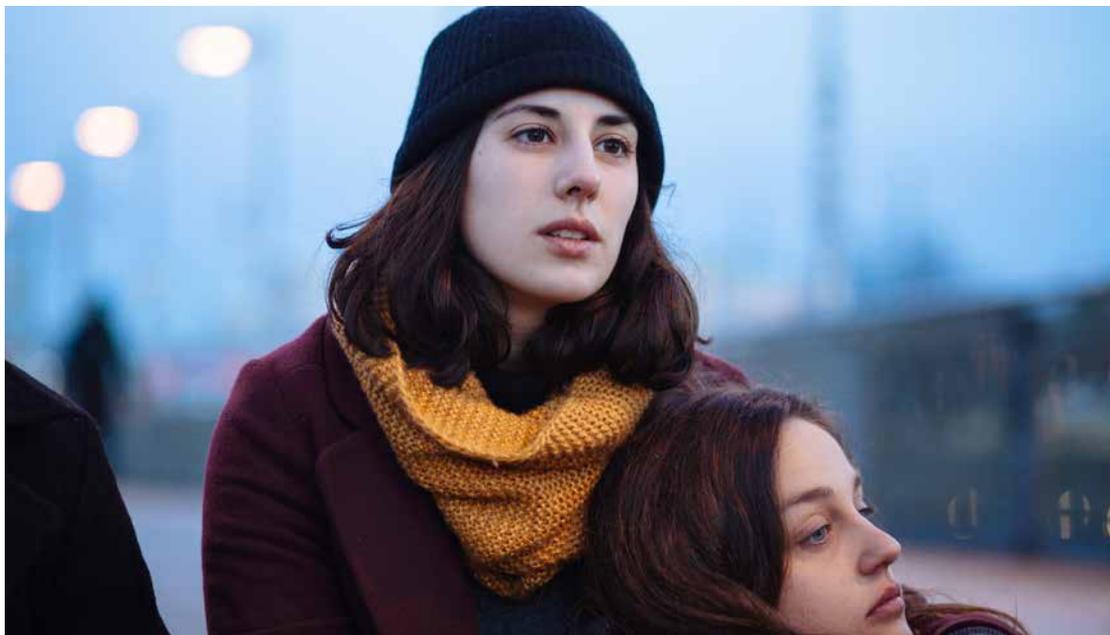
E 2017, 97 min, OcatmdtU
Regie: Carla Simón i Pipó



Foto: Xavier Torres-Bacchetta

Carla Simón i Pipó, geboren 1986 in Barcelona, ist Drehbuchautorin und Regisseurin. Sie studierte Audiovisuelle Kommunikation an der *Universitat Autònoma de Barcelona* und *Master of Arts* an der *London Film School*. In England drehte sie die Kurzfilme *Born Positive* und *Lipstick*. Mit *Estiu 1993* hat sie ein Meisterwerk vorgelegt.

Mehr als 20 Preise, u.a. Bester Erstlingsfilm (Berlinale 2016 u. Goya Awards 2017 Madrid), Bester Film (Málaga, Barcelona – Gaudí-Preis – und Odessa), Preis *Écrans Juniors* (Cannes), Beste Regie (Barcelona u. Buenos Aires) Publikumspreis, (CineLatino Tübingen u. FICI Buenos Aires), Jury-Preis (Is-tanbul).



E 2017, 90 min, OmdtU
Regie: Elena Martín



Foto: Pol Rebaque

Elena Martín, geboren 1992 in Barcelona, begann bereits im Alter von 14 Jahren mit der Schauspielerei. Sie ist Gründerin des Theaterprojekts „Els Malnascuts“ und ist sowohl Schauspielerin als auch Regisseurin für Film und Theater. Bei cinEscultura ist sie außerdem in *Con el viento* zu sehen.

Biznaga de Plata für den besten Film und die beste Regie und *Premio Movistar+* für den besten Film (FIC Málaga), *Bester Erstlingsfilm* (FCE Andorra), *Beste Nachwuchsdarstellerin* (Cuenca / Ecuador), Nominierung für den *Premio Especial* bei den *Premios Feroz*.

Mi. 02.05. / 18.30 / Filmgalerie / In Anwesenheit des Drehbuchautors

Júlia ist

Júlia lässt ihren Freund und ihre Familie in Barcelona zurück und geht für ein Jahr nach Berlin. In der kalten und grauen Stadt ist nichts so, wie sie es sich vorgestellt hat. So beginnt eine Reise auf der Suche nach der eigenen Identität an der Schwelle zum Erwachsenenalter.

Der Film vermittelt ein besonderes Gefühl der Nähe: Die Kameraführung erinnert an ein Dokudrama. Ein geschickter Schnitt und die schauspielerischen Fähigkeiten der Regisseurin, die in der Hauptrolle zu sehen ist, verleihen dieser Geschichte über die Generation Millenium viel Authentizität.

„Eine wunderbare Sammlung von impressionistischen Bildern, in denen kein Detail zu viel ist.“ PHILIPP ENGEL,

FOTOGRAMAS

Júlia decide irse de Erasmus a Berlín para vivir su primera experiencia lejos de casa. La llegada a una ciudad fría y gris no se corresponde con sus expectativas: su nueva vida no se parece en nada a la que se imaginaba. Así empieza un viaje hacia la madurez en búsqueda de la propia identidad.

Es la cercanía lo que destaca en esta película. Elena Martín pega la cámara a la piel de sus personajes –a la suya propia–, simulando un formato de docudrama que le otorga a las situaciones el realismo necesario. Contribuyen también a ello un montaje ágil y su propio trabajo como protagonista, que modela el arquetipo de una generación *millennial* y su actitud en la encrucijada entre juventud y madurez.

“Una encantadora colección de estampas impresionistas a las que no les sobra nada.” PHILIPP ENGEL, FOTOGRAMAS



Do. 03.05. / 18.30 / Filmgalerie

Maria (und die anderen)

María (y los demás)

Maria war 15, als ihre Mutter starb. Seitdem kümmert sie sich um ihren Vater und ihre Geschwister. Sie hat alles unter Kontrolle, ist verantwortungsvoll und stolz darauf, die Familie zusammenzuhalten. Deshalb fällt sie aus allen Wolken, als ihr Vater verkündet, er wolle seine sympathische Krankenpflegerin Cachita heiraten.

In diesem Film glänzt Bárbara Lennie als Maria in einer einfachen Geschichte über eine komplexe Persönlichkeit, wofür sie mit einer Goya-Nominierung belohnt wurde. Nely Reguera porträtiert auf humorvolle und subtile Weise eine Familie, an der uns einiges bekannt vorkommen wird.

„Reguera hält ein perfektes Gleichgewicht zwischen Melodrama und Komödie [...] das nichts vermissen lässt.“

JORDI BATLLE, FOTOGRAMAS

Desde que murió su madre cuando ella tenía 15 años, María ha cuidado de su padre y sus hermanos. Responsable y controladora, siempre ha sido el pilar de la familia y se siente orgullosa de ello. Por eso, cuando su padre anuncia que se casa con Cachita, su simpática enfermera, María siente que su vida se desmorona.

La película nos obsequia con una soberbia actuación de Bárbara Lennie, que interpreta a un personaje complejo en una sencilla historia. Nely Reguera pinta con sutileza y originalidad un cuadro reconocible de relaciones familiares y sociales; y se gana la complicidad del espectador mediante la naturalidad de la puesta en escena y un humor refrescante.

“Reguera logra un perfecto maridaje de melodrama y comedia [...] no sobra ni falta nada”. JORDI BATLLE, FOTOGRAMAS

E 2016, 96 min, OmdtU
Regie: Nely Reguera



Foto: San Sebastian Film Fest

Nely Reguera, geboren 1978 in Barcelona, studierte an der bekannten Hochschule für Film und audiovisuelle Medien ESCAC. Zu Beginn ihrer Karriere drehte sie Werbefilme, Videoclips und Kurzfilme. Mittlerweile ist sie auch Dozentin an ihrer alten Hochschule.

Bester Iberoamerikanischer Film (Miami Film Festival), Bester Film (Premio Mestre Mateo, Galicien), Beste Hauptdarstellerin (Premios Feroz), Publikumspreis (REC Tarragona), Nominierung für das beste Regiedebüt und die beste Hauptdarstellerin (Goya Awards)



E 2016, 89 min, OmeU,
Regie: Marina Sereskesky

Sa. 05.05. / 20.45 / Filmgalerie / In Anwesenheit der Regisseurin
So. 06.05. / 12.00 / Filmgalerie / In Anwesenheit der Regisseurin



Marina Sereskesky, geboren 1969 in Buenos Aires, ist Regisseurin, Drehbuchautorin und Schauspielerin. Ihre Kurzfilme *El cortejo* (2010) und *La boda* (2012) wurden mit mehr als 170 Preisen ausgezeichnet. Ihr Dokumentarfilm *Madres, 0'15 el minuto* (2011) erhielt zahlreiche Auszeichnungen in Frankreich, USA, Argentinien, Rumänien und Spanien.

Ausgezeichnet mit mehr als 20 Preisen, u.a. als Bester Film (London, Aswan, Alicante u. Puerto Madryn), für das beste Drehbuch (FICG Guadalajara, Antalya u. Alicante), Publikumspreisen (u.a. Toulouse, Arcachon, Antalya, Tudela) und einem Jurypreis (Mons)

Die offene Tür *La puerta abierta*

Rosa und ihre Mutter gehen dem ältesten Gewerbe der Welt nach und teilen eine Wohnung. Das Zusammenleben gestaltet sich konfliktreich, und Rosa ist permanent unglücklich. Doch alles ändert sich, als ein neues Familienmitglied auftaucht ...

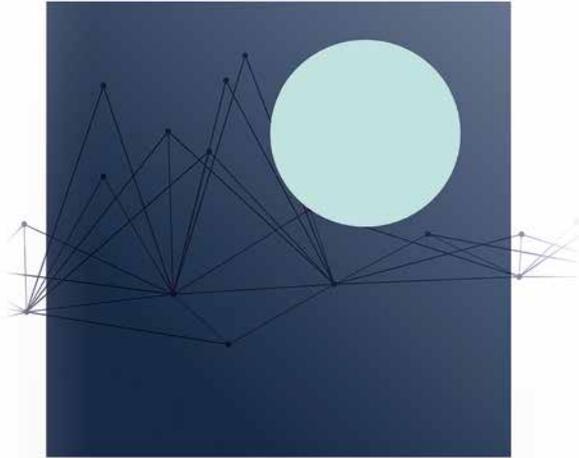
Meisterhafte Dialoge, die beeindruckende schauspielerische Leistung der Darsteller und eine wunderbare Regie machen es möglich, dass sich Drama und Komödie die Hand geben, während Themen wie soziale Ausgrenzung, Immigration und Identität beleuchtet werden.

„*Es scheint, als habe die Regisseurin das ideale Umfeld geschaffen, in dem ihre Besetzung über sich hinauswachsen konnte.*“ JORDI COSTA, EL PAIS

Rosa comparte piso con su madre Antonia, de la que ha heredado el oficio de prostituta. La convivencia es un pequeño infierno y Rosa vive instalada en la infelicidad. Todo cambiará con la llegada inesperada de un nuevo miembro a la familia...

Gracias a los magistrales diálogos, unas actuaciones portentosas y una entrañable dirección, logran convivir con naturalidad el drama y la comedia en una comunidad por la que deambulan los verdaderos personajes: marginación, supervivencia, familia, desencanto, inmigración, identidad y redención.

“*La directora parece haber creado un entorno idóneo para que su reparto se crezca.*“ JORDI COSTA, EL PAIS



KINOS IM ANDREASSTADEL · OSTENTORKINO · FILMGALERIE
HEIMSPIEL
 DIE BESTEN FILME · IN DEN BESTEN KINOS · IN REGENSBURG
 14.-21. NOVEMBER 2018 · HEIMSPIEL-FILMFEST.DE

WO FINDE ICH...

NEUEN NERVENKITZEL?

JANDA+ROSCHE, Die WerbeBotschafter

Am 25. Februar 1826 wird Friedrich Pustet als Sohn des Marktkämmerers und Buchhändlers in Regensburg geboren. Nach dem frühen Tod des Vaters betreibt der Sohn das kleine Geschäft in Passau und bringt es zu leidlichem Wohlstand. 1826 verlässt Friedrich Passau und siedelt sich „mit hoher Bewilligung“ in Regensburg an. Trotz schwieriger Anfänge wagt Friedrich Pustet ein vielseitiges Verlagsprogramm - regionale, historische, naturwissenschaftliche, literarische und belletristische Literatur. Für die Produktion kauft er eine erste „Schreibmaschine“ und gründet die Druckunternehmens, 1836 gründet er eine Papiermühle. Innerhalb weniger Jahre stellt Friedrich sein erstes „Schreibbuch“ her, ein liturgisches Werk, ein lateinisches Messbuch für den Gottesdienst. 1840 wird Friedrich Pustet zum ersten Mal in den Regensburger Nachrichten erwähnt. Er wird als „Erfolg. Leute“ bezeichnet.

**WIR HABEN DA
 WAS VORBEREITET**

**Empfehlungen von
 echten Krimi-Kennern.**

Wer vor lauter Spannung nicht schlafen kann, begibt sich auch nachts auf die Suche nach heißen Tipps im Pustet Onlineshop.



» Nicht lange suchen – lieber gleich entdecken!
 3x in Regensburg, Tel. 0941/5697-0
 Unsere Online-Buchhandlung: www.pustet.de

**BUCHER
 PUSTET**.de



E 2017, 71 min, OmeU, Regie:
Ángel González Martínez



Nach Beendigung seines Jura-
studiums besuchte Ángel Gon-
zález Martínez die Filmhoch-
schule in Madrid. Nach diversen
Filmprojekten gründete er zu-
sammen mit José Pastor die
Produktionsfirma Schock Film
Factory, über die er *Compulsión*
als beeindruckendes Regiede-
büt vorlegte. Die Einflüsse auf
seine Arbeit reichen vom klassi-
schen Horrorfilm bis zum korea-
nischen Thriller.

Bester Film beim Full Moon
Horror & Fantasy Film Festi-
val, organisiert vom Team des
Transilvania International Film
Festival, persönlicher Film-
favorit vom Festivalleiter des
HARD:LINE Festival 2017

Fr. 27.04. / 23.15 / Ostentor Kino /

In Zusammenarbeit mit dem HARD:LINE Festival; läuft außerhalb des Wettbewerbs

Compulsion *Compulsión*

Immer mehr verdichtet sich die Vermu-
tung, dass Robert eine Affäre hat: Unge-
wöhnlich lange Arbeitstermine, harsche
Reaktionen und Geflüster am Telefon ...
Seine Ehefrau hält es nicht mehr aus und
verfolgt ihn bis zu einem abgelegenen
Haus. Was sie dort sieht, sprengt jegliche
Vorstellungskraft ...

Diese gelungene Low-Budget Mischung
aus Thriller und Horrorfilm wurde in-
nerhalb von zehn Tagen gedreht. Miss-
trauen, Geheimnistuerei, Neugier und
Angst begleiten die Protagonistin und
die Zuschauer auf einem atemberauben-
den Horrortrip. Besonders überzeugend
ist die schauspielerische Arbeit von Ma-
rina Esteve sowie das unerwartete Ende,
das den Film bereichert.

„Ein ambitionierter Regisseur, den man
unbedingt im Auge behalten sollte.“

M. DEMUTH, FILMCHECKER.WORDPRESS.COM

Prolongadas citas de trabajo, reacciones
intempestivas, conversaciones telefóni-
cas entre susurros... La sospecha de que
Robert le está siendo infiel conduce a su
esposa, y con ella al espectador, hasta
una casa apartada en la que se aloja lo
inimaginable...

Rodada en diez días y con un bajo pre-
supuesto, *Compulsión* es un logrado hí-
brido entre el *thriller* y el género de ter-
ror. En la tradición de *Tesis* (Alejandro
Amenábar), misterio, desconfianza, cu-
riosidad y miedo guían a la protagonista
por un camino de suspense hasta el en-
cuentro final con el puro terror y los ele-
mentos propios del género. Destacables
la brillante actuación de Marina Esteve y
el inesperado giro final que cierra el film
relativizando una primera lectura fácil.

“Un director ambicioso cuya carrera no
habría que perder de vista.”

M. DEMUTH, FILMCHECKER.WORDPRESS.COM

PRI MA



★ BODEGA ★
vinos y tapas

DONNA

Vor der Grieb 1a ★ 93047 Regensburg
tel 0941 5840486 ★ www.bodega-regensburg.de

Öffnungszeiten: **So - Do** 18 - 24 Uhr ★ **Fr + Sa** 18 - 1 Uhr

PRIMA DONNA



Die Sektion *Prima Donna* feiert das spanische Kino unter weiblichen Vorzeichen in Zusammenarbeit mit CIMA, der Vereinigung für Frauen, die in der Filmbranche und den audiovisuellen Medien tätig sind. Die Vorsitzende, Virginia Yagüe, wird an unserer Eröffnungsfeier den Film *Die wilden Kinder* von Patricia Ferreira vorstellen, an dem sie mitgewirkt hat. CIMA wurde 2006 von 18 spanischen Regisseurinnen gegründet, um für die Gleichberechtigung der Frauen im audiovisuellen Sektor einzutreten und sich für einen Wandel hin zu einer egalitären Präsenz von Frauen in diesem Bereich einzusetzen (vgl.S.16-17).

cinEscultura hat bereits zweien von ihnen eine Retrospektive gewidmet: 2011 Ana Diez und 2014 Mireia Ros. Wir haben bereits Filme der anderen Gründungsmitglieder gezeigt: Isabel Coixet, Inés París, Helena Taberna und María Ripoll, sowie Werke von 16 weiteren spanischen Regisseurinnen und zahlreichen lateinamerikanischen Filmemacherinnen, z.B. 2014 im Programmteil über Nicaragua.

Nun widmen wir eine ganze Sektion spanischen Regisseurinnen und zeigen sechs aktuelle Filme von fünf Mitbegründerinnen von CIMA. Vertreten sind unterschiedliche Genres, vom Drama bis zur Komödie. Wir zeigen u.a. die ökologische Tragikomödie *Der Olivenbaum* von Icíar Bolláin und das Biopic *Clara Campoamor* von Laura Mañá über die Geschichte des Wahlrechts. Den Schlusspunkt setzt das Erstlingswerk von Helena de Llanos, *Die Hälfte von allem*, ein Dokumentarfilm, der den Frauen in Bolivien eine Stimme gibt.

+ FRAUEN = DIE HÄLFTE VON ALLEM

La sección *Prima Donna* celebra el cine español en clave femenina. Rinde homenaje a CIMA (Asociación de Mujeres Cineastas y de Medios Audiovisuales), cuya presidenta, Virginia Yagüe, participará en la inauguración del festival presentando la película *Els nens salvatges* (Patricia Ferreira), de la que es coguionista. 18 directoras españolas fundaron CIMA en 2006 para trabajar por la igualdad de derechos de las mujeres en la industria audiovisual, reclamar su presencia igualitaria y facilitar un cambio de paradigma. (véase pp. 16-17)

A dos de ellas les dedicó cinEscultura sendas retrospectivas: Ana Diez (2011) y Mireia Ros (2014). Hemos programado también películas de otras cuatro cofundadoras (Isabel Coixet, Inés París, Helena Taberna y María Ripoll) y de dieciséis directoras españolas más, junto a otras de directoras latinoamericanas, como por ejemplo la sección completa dedicada a Nicaragua en 2014 con siete producciones de directoras.

En *Prima Donna*, dedicada exclusivamente al cine realizado por mujeres, presentamos seis películas recientes de cinco cofundadoras de CIMA: desde el drama a la comedia, pasando por la tragicomedia ecologista *El olivo* (Icíar Bolláin) y el biopic *Clara Campoamor* (Laura Mañá) sobre la histórica sufragista. Cerramos la sección con la ópera prima documental de Helena de Llanos, *La mitad de todo*, que da voz a las mujeres bolivianas en un intenso proceso de cambio sociopolítico.

+ MUJERES = LA MITAD DE TODO



Sa. 28.04. / 22.30 / Filmgalerie

anschließendes Filmgespräch mit Virginia Yagüe, Drehbuchautorin

Die wilden Kinder *Els nens salvatges*

Die wilden Kinder erzählt die Geschichte der drei Jugendlichen Alex, Gabi und Oki, die in einer großen Stadt leben. Sie werden getrennt vernommen, denn man will herausfinden, was in jener Nacht geschah, als sie gemeinsam zum Strand gingen.

Der Film beleuchtet spannende Themen wie z.B. Kommunikation und Empathie in der Familie, emotionale Vernachlässigung, Erziehung zu Hause und im Klassenzimmer, den Konflikt der Generationen, und er zeigt auch, wie frustrierte Eltern die Chance verpassen, ihren Kindern ein Vorbild zu sein.

„Ein Pulverfass, das gleich explodieren wird: Die sorgfältig ausgewählten Schauspieler sprechen eine Sprache, die absolut aktuell und realistisch ist – unter einer millimetergenauen Regie.“

PERE VALL: FOTOGRAMAS

Els nens salvatges narra la historia de tres adolescentes, Alex, Gabi y Oki, que viven en una gran ciudad. Están siendo interrogados, por separado, para tratar de averiguar qué pasó aquella noche cuando fueron juntos a la playa.

La película aborda cuestiones muy interesantes como la relación y comunicación entre padres e hijos, las carencias afectivas, la educación en la familia y en las aulas, la cuestión generacional. Muestra también cómo las frustraciones de los adultos, su ausencia de ideales o la falta de ejemplaridad les impiden ser referentes para los jóvenes.

“Un polvorín a punto de estallar en el que los idiomas se combinan de una manera realista, actual, en boca de unos actores que están escogidos a medida y dirigidos al milímetro.”

PERE VALL: FOTOGRAMAS

E 2012, 100 min, OmeU
Regie: Patricia Ferreira



Patricia Ferreira, geboren 1951 in Madrid, ist Regisseurin und Drehbuchautorin. Zuerst arbeitete sie als Filmkritikerin und Journalistin u.a. für TVE und Radio Nacional de España. 2002 feierte sie mit *Sé quién eres* ihr Leinwanddebüt. Ferreira ist Mitgründerin und Vorstandsmitglied des Verbandes CIMA.

Bester Film, bestes Drehbuch (Málaga), beste(r) Nebendarstellerin und -darsteller (FMCE Málaga, Gaudí-Preis), zahlreiche weitere Nominierungen (Goya Awards, Gaudí-Preis)



E 2017, 112 min, engl. OmdtU
Regie: Isabel Coixet

So. 29.04. / 20.45 / Filmgalerie / Preview vor dem offiziellen Kinostart

The Bookshop La librería



Isabel Coixet, geboren 1960 in Barcelona, studierte Geschichte und arbeitete sehr erfolgreich im Bereich Werbung. Sie gehört zu den erfolgreichsten Regisseuren Spaniens und wurde bereits mit neun Goyas ausgezeichnet. Neben zwölf international preisgekrönten Spielfilmen hat sie auch Kurzfilme und gesellschaftspolitische Dokumentationen gedreht, wie u. a. *¡Hay motivo!*, *Escuchando al juez Garzón* oder *Spain in a day*. Mitbegründerin des Verbandes CIMA.

Bester Film, beste Regie, bestes adaptiertes Drehbuch (Goya Awards), bestes Szenenbild, beste Filmmusik (Gaudí Awards), Beste internationale Literaturverfilmung (Frankfurter Buchmesse), bester Langfilm (Premios Forqué)

Florence Green lebt in den späten 1950er Jahren in einem kleinen Ort an der Ostküste Englands. Mit ihrem verstorbenen Mann teilte sie die Liebe zur Literatur und beschließt nun, einen Traum zu verwirklichen: Sie eröffnet eine kleine Buchhandlung. Das Geschäft entwickelt sich gut, und sogar der eigenbrötlerische Mr. Brundish findet Gefallen daran. Doch dann schreitet die Dekanin des Ortes ein, weil sie befürchtet, die Kontrolle über die Stadt und ihre Bewohner zu verlieren.

Eine anscheinend einfache Geschichte, die den Zuschauer an die Lektüre all jener Bücher erinnert, die ihn bewegt und etwas in ihm bewirkt haben. Ein Schatzkästchen voll von wunderbaren stillen Momenten und kleinen Gesten.

„Isabel Coixet liebt Bücher, und das wirkt ansteckend: Wenn der Zuschauer das Kino verlässt, wird er das drängende Bedürfnis verspüren, ein Buch aufzuschlagen.“ ALBERTO LUCHINI, EL MUNDO

Inglaterra, 1959. Florence Green es la viuda de un soldado que luchó durante la Segunda Guerra Mundial. El amor que ambos compartían por la literatura la impulsa a hacer realidad el sueño de su marido de abandonar Londres y abrir una pequeña librería en la costa. Al principio parece tener éxito: los vecinos e incluso el solitario Mr. Brundish se ilusionan con la primera librería de la zona. Pero todo cambia cuando la decana del pueblo, Violet Gamart, teme perder el control sobre la ciudad.

La librería, historia trivial para el pathos contemporáneo, atesora claves que remiten al ritmo pausado de las lecturas reveladoras, conmovedoras, a delicados silencios y gestos mínimos en la orfEBrería sentimental de la vida

“A Coixet le gusta leer y eso se transmite al espectador, que sale de la proyección con una necesidad casi imperiosa de abrir un libro.” EL MUNDO



Mo. 30.04. / 18.30 / Filmgalerie

Der Olivenbaum *El olivo*

Die 20-jährige Alma liebt ihren Opa über alles, obwohl dieser zum Erstaunen seiner Familie schon seit Jahren nicht mehr spricht. Als er sich auch noch weigert zu essen, beschließt sie, den uralten Olivenbaum, den die Familie gegen seinen Willen verkauft hat, wiederzubeschaffen. Ihr von der Krise gebeutelter Onkel und das gesamte Dorf sollen ihr dabei helfen. Doch wo in Europa befindet sich der Olivenbaum jetzt?

Eine unterhaltsame Geschichte, in der menschliche Werte und materielle Interessen aufeinanderprallen, eine Mischung aus *road movie* und ländlichem Drama. „Noch nie hat ein Baum uns so zum Lachen und Weinen gebracht ...“. EL DIARIO NEW YORK

„An einem kleinen Beispiel erzählt die spanische Regisseurin Icíar Bollaín von den tiefen Konflikten Europas.“

THOMAS KLINGENMAIER, STUTTGARTER ZEITUNG

Alma tiene 20 años y adora a su abuelo, quien, para sorpresa de su familia, dejó de hablar hace ya varios años. Al llegar el día en que se niega a comer, Alma decide recuperar un olivo milenario que la familia vendió en contra de su voluntad. Para ello necesita la ayuda del tío “Alcachofa”, arruinado por la crisis, de su amigo Rafa y del resto del pueblo. El problema radica en saber en qué lugar de Europa se halla el árbol.

Entre drama rural y *road movie*, *El Olivo* es una divertida fábula en la tradición de Frank Capra que enfrenta valores humanos a los puramente económicos sujetos a la ambición y la crisis. “Nunca un árbol hizo llorar y reír tanto” EL DIARIO NEW YORK.

“La directora Icíar Bollaín se sirve de una sencilla metáfora para contar los profundos conflictos de Europa.”

THOMAS KLINGENMAIER, STUTTGARTER ZEITUNG

E 2016, 100 min, OmdtU
Regie: Icíar Bollaín



Foto: enlucidadsubteranea

Icíar Bollaín, geboren 1967 in Madrid, ist Schauspielerin, Regisseurin und Drehbuchautorin. Sie ist Mitbegründerin des Verbandes CIMA, in der Filmbranche einsetzt. Sie spielte die Hauptrolle in dem legendären Film *El Sur* von Víctor Erice. 2003 erhielt ihr Film *Te doy mis ojos* fünf Goyas (u.a. bester Film, beste Regie, bestes Drehbuch).

Beste Nachwuchsdarstellerin (*Goya Awards* und *Círculo de Escritores Cinematográficos*), bester Film und beste Schauspielerin (*Latin Beat FF Tokio*), Publikumspreis (IFFF Brüssel)



E 2016, 98 min, OmeU
Regie: María Ripoll

Do. 03.05. / 20.45 / Filmgalerie / Deutschlandpremiere
Sa. 05.05. / 18.30 / Filmgalerie



María Ripoll, geboren 1964 in Barcelona, studierte Screenwriting am American Film Institute in Los Angeles, wo sie auch den Kurzfilm *Kill Me Later* drehte. Sie ist Gründungsmitglied von CIMA und war mit *Rastres de sàndal* bereits 2017 in Regensburg beim ersten katalanischen Filmwochenende bei cinEScultura vertreten.

Goya-Nominierung für das beste Kostümdesign

No culpes al karma de lo que te pasa por gilipollas

Don't Blame the Karma for Being an Idiot

Saras Leben verläuft nicht so, wie sie es sich wünscht. Ständig passiert ihr irgendein Missgeschick und auch in der Liebe läuft es nicht besonders. Daher eröffnet sie einen Laden in einem angesagten Viertel in Madrid. Doch ihr Leben wird binnen kürzester Zeit komplett auf den Kopf gestellt. Sie streitet sich heftig mit ihren depressiven Eltern, trennt sich von ihrem Freund und dann steht plötzlich auch noch ihre Schwester vor der Tür, im Schlepptau ein alter Bekannter: Saras Jugendliebe aus Schulzeiten. Der Film wurde so erfolgreich wie die gleichnamige Romanvorlage von Laura Norton.

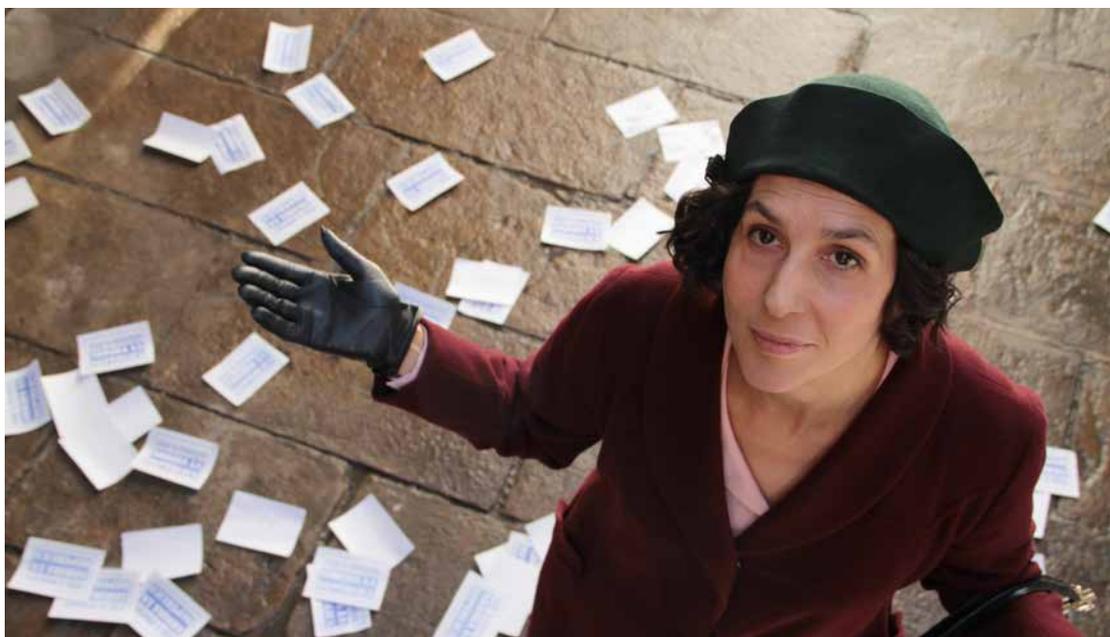
Sara es una joven madrileña que culpa al karma de todo que le pasa. Cansada de su vida, decide abrir una tienda en el barrio madrileño de Malasaña, donde vende exóticos tocados y complementos. Su vida se torna un completo caos cuando llegan su padre deprimido y recién separado, su novio con un amigo guiri y su alocada hermana con su prometido Aarón, que para más inri resulta ser el antiguo amor de instituto de Sara. Tras el éxito editorial de la novela de Laura Norton *Don't Blame the Karma for Being an Idiot*, también su adaptación española al cine triunfó y fue una de las comedias más vistas en 2016, lo que abre la vía a la adaptación de la siguiente novela de la autora: *Karma Above All*.

„Der erfolgreichste Kinostart eines spanischen Filmes, hinter dem kein Privatsender steht.“

OLGA PEREDA, EL PERIÓDICO

„Se trata de la mejor apertura de una película española en la que no hay detrás una televisión privada.“

OLGA PEREDA, EL PERIÓDICO



Fr. 04.05. / 18.30 / Filmgalerie / Deutschlandpremiere

Clara Campoamor. Die vergessene Frau Clara Campoamor. La mujer olvidada

1931 wird die Zweite Spanische Republik ausgerufen. Zu jener Zeit konnten Frauen zwar gewählt werden, durften selbst aber nicht an die Wahlurnen treten. Der Film schildert den Kampf der Clara Campoamor, einer zu Unrecht vergessenen Frau, der das Wahlrecht für Frauen in Spanien zu verdanken ist. Doch zuerst musste sie eine große Hürde überwinden: den Widerstand ihrer eigenen Parteikollegen, der Republikaner und der Linken...

„Dieser Film ist essenziell, wenn wir über die Gleichberechtigung der Frau sprechen. Wir müssen die Heldinnen, die sich einen Platz in den Geschichtsbüchern verdient haben, wiederaufleben lassen“, betont Laura Mañá.

En el año 1931, en España se proclama la Segunda República. En este contexto, las mujeres son elegibles pero no pueden votar. La película nos presenta la batalla de Clara Campoamor, una mujer injustamente olvidada que consiguió el sufragio femenino en España. Pero primero tenía que superar un gran obstáculo: la resistencia de sus propios compañeros de partido, de republicanos, de izquierdas...

“Es una película necesaria cuando estamos hablando de la igualdad de las mujeres. Hay que recuperar a las heroínas que se han ganado un hueco en la historia”, recalca Laura Mañá.

E 2011, 90 min, OmeU
Regie: Laura Mañá



Laura Mañá, geboren 1968 in Barcelona, ist Schauspielerin, Regisseurin und Drehbuchautorin. Bereits mit ihrem ersten Film *Sexo por compasión* (2000) gewann sie zahlreiche internationale Preise. Sie ist Mitgründerin des Verbandes CIMA.

Mariana Pineda-Preis für den besonderen Beitrag zur Gleichberechtigung (Málaga), Nominierung für den besten TV-Film (Gaudi-Preis)



E 2017, 99 min, OmeU
Regie: Patricia Ferreira



Patricia Ferreira, geboren 1951 in Madrid, ist Regisseurin und Drehbuchautorin. Zuerst arbeitete sie als Filmkritikerin und Journalistin u.a. für TVE und Radio Nacional de España. 2002 feierte sie mit *Sé quién eres* ihr Leinwanddebüt. Ferreira ist Mitgründerin und Vorstandsmitglied des Verbandes CIMA.

Thi Mai hat gerade Premiere in Spanien gefeiert und wird in Regensburg als Deutschlandpremiere gezeigt. Ferreira erhielt für ihren vorangegangenen Film, *Els nens salvatges* (2012), vier Auszeichnungen auf dem Festival von Malaga und drei Goya-Nominierungen.

Fr. 04.05. / 20.45 / Filmgalerie / in Anwesenheit der Drehbuchautorin
Deutschlandpremiere

Thi Mai, Reise nach Vietnam

Thi Mai, rumbo a Vietnam

Nach dem Unfalltod ihrer Tochter verliert Carmen den Lebensmut. Doch dann findet sie einen an ihre Tochter adressierten Brief einer Adoptionsagentur. Er enthält die Zusage für die Adoption eines kleinen vietnamesischen Mädchens: Thi Mai. Carmen beschließt, zusammen mit zwei Freundinnen nach Vietnam zu reisen, wo sie das Abenteuer ihres Lebens erwartet.

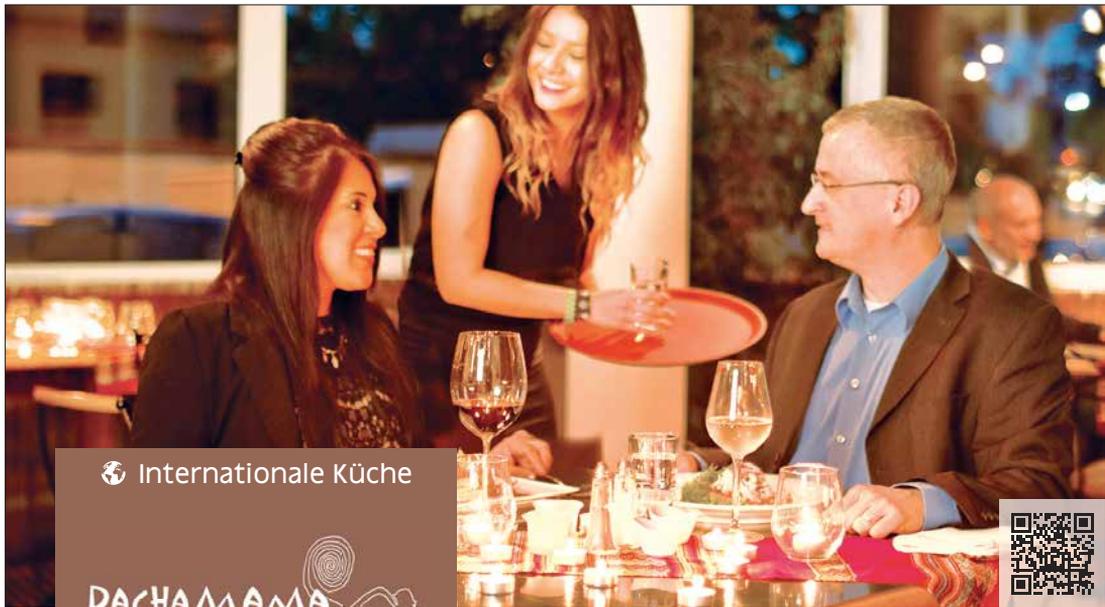
Patricia Ferreira gelingt es, ihre Protagonistinnen auf ihrer Suche nach einem eigenen Weg frei von Ängsten und Konventionen auf einfühlsame Weise zu portraituren: „Eine Abenteuerreise, die als Flucht vor der Trauer und Verzweiflung geplant war, wird zur Ode an die Freiheit.“ FOTOGRAMAS

“Amüsante Komödie, die dank der Komplizenschaft zwischen Drehbuchautorin und Regisseurin überzeugt, sowie durch die hervorragenden Schauspielerinnen“. OTI RODRÍGUEZ, ABC

Tras perder a su hija en un accidente, Carmen pierde todo aliciente para seguir adelante... hasta que recibe una inesperada carta de la agencia de adopción: a su hija le han concedido por fin la niña vietnamita, Thi Mai, cuya adopción había solicitado. Carmen decide viajar junto a dos de sus mejores amigas a Vietnam donde emprenderán la aventura de sus vidas en busca de la pequeña.

Patricia Ferreira logra dotar de ternura a las protagonistas femeninas en su afán por seguir su propio camino, libre de miedos, traumas y convenciones: “un viaje de aventuras concebido a modo de escape del dolor y la frustración que termina convirtiéndose en una oda a la libertad“. FOTOGRAMAS

“Divertida y cercana comedia, gracias, además de a la chispa entre guionista y directora, al especial talento de sus actrices“. OTI RODRÍGUEZ, ABC



 Internationale Küche



Mit seinen besonderen peruanischen Spezialitäten spielt das Pachamama in der ersten Liga der südamerikanischen Spezialitätenrestaurants in ganz Deutschland mit. Die abwechslungsreiche Speisekarte hat für jeden Geschmack etwas zu bieten. Mit seiner ansprechenden Gestaltung und der Platzmöglichkeit für bis zu 50 Personen eignet sich das Pachamama auch für Familien-, Firmen- und Weihnachtsfeiern als perfekte Location. Es besteht die Möglichkeit des Parkens auf den hauseigenen Parkplätzen im Hof oder auf der Straße.

PACHAMAMA
Bischof-Konrad-Straße 4
93055 Regensburg

Tel.: 0941/94279548
www.pachamama-regensburg.de
info@pachamama-regensburg.de

Öffnungszeiten:
Di. – So.: 18.00 Uhr bis 23 Uhr

Besonderheiten & Spezialitäten

Die peruanische Küche reicht mehr als 1.000 Jahre zurück und vereint so Geschmacksrichtungen aus allen Teilen der Welt. Der peruanische Spitzenkoch Juan Anticona war einer der besten Absolventen seines Jahrgangs am berühmten Instituto Gastronomico „D’Gallia“ in Lima und zaubert somit Speisen aus original landestypischen Zutaten. Mit seiner Kochkunst bringt er die südamerikanische Lebensart ganz nahe.



LA MITAD DE TODO

12 MUJERES EN LA PAZ

MARÍA GALINDO
CLAUDIA BENAVENTE
JULIETA PAREDES
CARMEN MEDEIROS
JULIA RAMOS
MÓNICA PAXI
ELISA VEGA
FAUSTINA HILARI
LOURDES PEÑARANDA
AMÉRICA MACEDA
PATRICIA BRÁÑEZ
JULIETA OJEDA



E 2012, 95 min, OmdtU
Regie: Helena de Llanos



Helena de Llanos, geboren 1983 in Madrid, studierte spanische Philologie an der Universität Complutense in Madrid sowie Literatur und Kino in den USA. Sie verwaltet das Archiv ihrer berühmten Großeltern Fernando Fernán Gómez und Emma Cohen. Aktuell arbeitet sie an einer Dokumentation über ihren Großvater.

Für die Dreharbeiten zu diesem Film hielt sich Helena de Llanos 2011 zwei Monate lang in Bolivien auf. Das Filmprojekt finanzierte sie durch ein Stipendium der *Fundación Carolina* und über Crowdfunding.

So. 06.05. / 18.30 / Filmgalerie / Deutschlandpremiere
anschließendes Filmgespräch mit der Regisseurin

Die Hälfte von allem *La mitad de todo*

In *La mitad de todo* kommen Frauen, die in der bolivianischen Hauptstadt La Paz leben, zu Wort. In den Interviews werden unterschiedliche Standpunkte deutlich, und die Frauen erzählen von ihren Plänen und ihrer Sicht auf die gesellschaftspolitische Situation des Landes. Bolivien ist immerhin das erste lateinamerikanische Land mit einem Regierungschef indigener Abstammung.

„Dieser Film hat mich in ein Land geführt, das so anders ist als meine Heimat. Wahrscheinlich bringt meine Recherche den Menschen in Europa viel mehr als denen in Bolivien. Denn diese starken Frauen erzählen nichts als die reine Wahrheit“, sagt De Llanos.

„Die Interviews zeigen ein vielstimmiges und gelungenes Bild des Alltags in Bolivien.“ LILIANA AGUIRRE, LARAZÓN

La mitad de todo es un mosaico de voces de mujeres residentes en La Paz, Bolivia, país pionero en la “indigenización” de la cultura y la política. Desde posiciones diversas, las entrevistadas hablan sobre sus vidas y dan su visión y su versión de la situación sociopolítica del país y sobre cuál es hoy en día el papel de la mujer en un sistema tradicionalmente patriarcal.

“Este documental me hizo encontrarme con un país con muchas diferencias al mío, y muy probablemente mi investigación tiene más que aportar a la gente de Europa que a la de Bolivia, por las verdades como puños que dicen estas mujeres tan potentes”, opina De Llanos.

“Las entrevistadas muestran una mirada plural y acertada de la realidad boliviana desde lo cotidiano de sus vidas”. LILIANA AGUIRRE, LARAZÓN



El Puente e.V.

Deutsch-Spanischer Verein Regensburg

Central Hotels Regensburg

HOTEL  CENTRAL

Regensburg CityCentre

Mit unseren beiden Stadthotels, direkt in der Innen und - Altstadt gelegen, bieten wir unseren Gästen einen komfortablen Aufenthalt und einen hohen Standard an Service und Komfort.

Das Hotel Central ist ein modernes Gebäude, direkt zwischen Hauptbahnhof und Schlosspark gelegen.



Hotel Central CityCentre
Margaretenstr. 18 | Tel: 0941/2984840
www.hotel-central-regensburg.de

HOTEL  JAKOB

DownTown



Das Hotel Jakob ist ein modernes Haus im historischen Gewand - direkt im Weltkulturerbe gelegen.

Beide Hotels befinden sich im 3* Segment und bieten modernen Standard wie Klimaanlage, schallisolierte Fenster und High-speed Internetaccess. Bei beiden Häusern sind alle Altstadtziele in wenigen Gehminuten erreichbar.

Hotel Jakob DownTown
Jakobstr. 14 | Tel: 0941/6009290
www.hotel-jakob-regensburg.de





E 1963, 120 min, OmdTU
Regie: Fernando Fernán Gómez

So, 06.05. / 20.30 / Filmgalerie
anschließendes Filmgespräch mit der Regisseurin Helena de Llanos (S. 45)



Fernando Fernán Gómez (*1921 in Lima, Peru; † 2007 in Madrid) ist die prominente Figur des spanischen Kinos schlechthin. Als Schauspieler, Regisseur fürs Kino und Theater, Drehbuchautor und Schriftsteller war er äußerst produktiv und rüttelte die spanische Gesellschaft immer wieder auf. Sein Schaffen spiegelt einen Großteil der spanischen Kino- und Theatergeschichte wider. Er war Mitglied der Königlichen Sprachakademie.

Zu seinen zahlreichen Auszeichnungen zählen 6 Goyas, 2 Silberne Bären und ein Ehrenbär. In fast allen Listen der besten spanischen Kinofilme tauchen mehrere seiner Werke auf. Für Pedro Almodóvar und Carlos Boyero gehört *El mundo sigue* zu den zehn besten spanischen Filmen.

Das Leben geht weiter *El mundo sigue*

In den 70er Jahren lebt Eloísa, eine selbstlose Ehefrau und Mutter, gemeinsam mit ihrem Ehemann im Madrider Viertel "Maravillas". Er ist Schutzpolizist und gibt sich daheim noch autoritärer als auf der Straße. Sein Sohn, ein kurz vor der Ordination stehender lüsterner Frömmel, verbringt seine Zeit mit dem Studium und betet ununterbrochen, um für die Sünden der Familie zu büßen. Die beiden Töchter, jede auf ihre Weise vom Reichtum besessen, machen aus ihrem gegenseitigen Hass keinen Hehl.

Dieses Meisterwerk konnte aufgrund der Zensur nie offiziell Premiere feiern. Der Film wurde von Juan Estelrich restauriert und 2015 mit großer Begeisterung von Publikum und Kritikern aufgenommen. Das Werk basiert auf einem Roman von Juan Antonio de Zunzunegui und gilt als einer der ersten Filme, der Tabus thematisiert. Dazu gehören Prostitution, Abtreibung und Spielsucht. Der Film zeigt



die soziale Ausgrenzung der Frauen, die sich Unterdrückung, Gewalt, Hunger und Erniedrigung ausgesetzt sahen. Sowohl die gelungene Beschreibung des Status quo als auch die verwendete Technik machen diese Filmperle zu einer Vorreiterin des spanischen neorealistischen Kinos.

„Ein Juwel! Einer der besten Filme, die jemals in unserem Land gedreht wurden.“ FERNANDO TRUEBA

6. Kurzfilmpreis CinES

6° premio cultura de cortometraje

1

Do, 26.04. / 20.00 / W1 – Zentrum für junge Kultur

KURZ UND KNACKIG Kurzfilmabend: cinEScultura und das W1 laden zur Auftaktveranstaltung der XI. Festivalausgabe ein. Gezeigt wird eine heitere Kurzfilmauswahl, die dem jungen Publikum den Zugang zur hispanischen Kultur erleichtert ;-)

Sa. 28.04. / 18.30 / Filmgalerie, OmdtU

So. 29.04. / 16.30 / Filmgalerie, OmdtU

Ein Foto Una foto

Arg 2017, 9 min, OmdtU, Regie: Faustino García Zamora

Joaquín ist ein ungeschickter Fotograf, der auf der Suche nach dem perfekten Foto durch den Park spaziert. Wer hätte gedacht, dass das Foto am Ende ihn findet?

Joaquín, un torpe fotógrafo, pasea por un parque en busca de “una foto” que lo inspire. Lo que no imagina es que la foto lo acabará encontrando a él.



Ein Foto / Una foto

Leb wohl Comandante Hasta siempre, comandante

E 2016, 14 min, OmdtU, Regie: Faisal Attrache

Der 14-jährige Ernesto wünscht sich ein Tattoo, doch sein Vater ist strikt dagegen. Wie lassen sich die Ideale der kubanischen Revolution mit der Wirklichkeit in Einklang bringen?

Ernesto, un barbero de 14 años, quiere hacerse un tatuaje a pesar de la objeción de su padre. Ha crecido en un ambiente de ideales revolucionarios y deberá reconciliar estos valores con la realidad que le rodea.



Leb wohl Comandante

Madre / Mother

E 2017, 18 min, OmdtU, Regie: Rodrigo Sorogoyen

Ein harmloses Alltagsgespräch zwischen Mutter und Tochter wird von einem Anruf unterbrochen. Es beginnt ein Wettlauf gegen die Zeit.

Una conversación cotidiana entre Marta y su madre se convierte en una trágica situación contrarreloj cuando reciben una llamada del hijo de Marta.



Madre / Mother

Estribillo / Refrain

E 2017, 4 min, OmdtU, Regie: César Tormo

Eine Teenagerin übt in ihrem Zimmer ein Lied, bis ihr Vater sich einmischt ...

Una adolescente ensaya una canción en su habitación hasta que su padre decide entremeterse.



Estríbillo / Refrain



Richtige Kerle weinen nicht / Los hombres de verdad no lloran

Richtige Kerle weinen nicht Los hombres de verdad no lloran

E 2017, 19 min, OmdtU, Regie: Lucas Castán

Vater und Sohn teilen die Leidenschaft für Eishockey. Doch die Wirklichkeit ist manchmal schwer zu ertragen.

Un padre, un hijo, el hockey sobre hielo como pasión y una dura realidad que afrontar.

Last Days Últimos días

E / Per, 15 min, OmdtU, Regie: Arturo León Llerena

Ramón ist ein erfahrener Schneider, der seit Jahrzehnten Männeranzüge näht. Doch über die Jahre ist seine Schneiderei aus der Mode gekommen und das Geschäft läuft schlecht.

Ramón es un veterano sastrero que confecciona trajes para caballero desde hace décadas, pero con los años su sastrería se ha vuelto anacrónica y el negocio va mal.



Last Days Últimos días

Baraka

E 2016, 22 min, OmdtU, Regie: Néstor Ruiz Medina

Wenige Monate vor dem Irakkrieg: Zwei Brüder, die sich sehr verbunden fühlen, müssen sich trennen. Mitten im Krieg treffen sie sich wieder, doch in der Zwischenzeit haben sich beide sehr verändert.

En los meses previos a la guerra de Irak, Abdel y Umayr, dos hermanos que están muy unidos, se verán obligados a separarse. Meses después, con la guerra en su apogeo, volverán a encontrarse, pero ya ninguno de los dos será el mismo de antes.



Baraka

Ein Tag im Park Un día en el parque

E 2018, 3 min, OmdtU, Regie: Diego Porral

Ein Großvater schwärmt seinem Enkel davon vor, wie anders alles früher war. Doch vielleicht haben sich die Dinge gar nicht so sehr verändert.

La película nos adentra en el monólogo de un abuelo que explica a su nieto cómo solían ser las cosas cuando él era joven, pero quizás en el fondo no eran tan diferentes.



Ein Tag im Park / Un día en el parque

6. Kurzfilmpreis CinES

6° premio cultura de cortometraje

2

Sa. 28.04. / 20.30 / Filmgalerie, OmdtU

So. 29.04. / 18.30 / Filmgalerie, OmdtU



Pflegeplatz / Acogida

Pflegeplatz Acogida

E 2017, 12 min, OmdtU, Regie: Gaizka Urresti

Die Mitarbeiterin einer Hilfsorganisation stattet Mariana einen Hausbesuch ab, um zu prüfen, ob diese sich als Pflegemutter eignet. Das Gespräch spitzt sich zu, als Marianas Ehemann nach Hause kommt.

Teresa, voluntaria de una ONG, acude a la casa de Mariana para dictaminar si es apta para acoger a uno de sus amparados. La entrevista se complica cuando llega Pedro, el marido de Mariana.



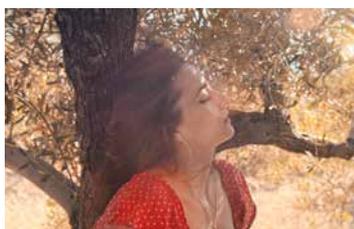
Motherdaughtersister

Motherdaughtersister Madrehijahermana

E 2017, 16 min, OmdtU, Regie: Alfonso Nogueroles

Eli, die frisch geschieden ist, verbringt das Wochenende bei ihrer Mutter und ihrer Stiefschwester. Da jede der drei Frauen ganz unterschiedliche Probleme hat, wird die Luft immer dicker.

Eli, recientemente divorciada, pasa el fin de semana en casa de su madre y su hermanastra. Al pasar los días somos testigos de los problemas de cada una mientras aumenta la tensión entre ellas.



Verloren / A la deriva

Verloren A la deriva

E 2017, 13 min, OmdtU, Regie: Fany de la Chica

Isa und Carlos, der aus einer gut situierten Zigeuner-Familie kommt, wollen sich verloben. Als Isa sich dem Ritual unterziehen soll, bei dem festgestellt wird, ob sie noch Jungfrau ist, kommen ihr Zweifel.

El día de su "Ceremonia del Miramiento", Isa no está segura de querer comprometerse con Carlos, un gitano de buena familia.



Tabib

Tabib

E 2017, 8 min, OV arabisch mdtU, Regie: Carlo D'Ursi

Am 27. April 2016 wird in Aleppo, Syrien, das Kinderkrankenhaus Al Quds bombardiert. Bei der Explosion stirbt der letzte Kinderarzt der Stadt. Dieser Kurzfilm dokumentiert die letzten Minuten seines Lebens.

El 27 de abril de 2016 en Alepo, Siria, es bombardeado el hospital infantil Al Quds. En la explosión muere el último pediatra de la ciudad. Esta es la historia de los últimos minutos de su vida.

M.A.M.O.N

(Monitor Against Mexicans Over Nationwide)

Mex / Ury 2016, 5 min, OmeU, Regie: Alejandro Damiani

Während Trump auf dem Operationstisch liegt, öffnet sich ein Tor zu einer anderen Wirklichkeit: Die in den USA lebenden Latinos werden auf die andere Seite einer Mauer an der Grenze zu Mexiko katapultiert. Als sie wieder zurück klettern wollen, bricht ein galaktischer Kampf zwischen ihnen und einem von Trump gesteuerten Roboter aus.

Mientras Trump es sometido a una operación, se abre un portal hacia otra realidad. Los latinos residentes en Estados Unidos se ven teletransportados a un desierto en la frontera, ahora dividida por un muro. Allí se desata una épica batalla contra un robot, dirigido por Trump.



M.A.M.O.N

Good Girls Les bones nenes

E 2017, 17 min, OV katalanisch mdtU, Regie: Clara Roquet

Zwei Schwestern im Teenager-Alter erleben, dass ihr Handeln Konsequenzen hat, als ein Pferd auf ihrem Hof ein Auge verliert.

Dos hermanas a medio camino entre la infancia y la edad adulta han de enfrentarse a las consecuencias de sus actos cuando uno de los caballos de su granja pierde un ojo.



Good Girls / Les bones nenes

El andar del borracho

E 2016, 15 min, OmdtU, Regie: Pol Armengol

Genauso wie Betrunkene sind auch Partikel aufgrund äußerer Kräfte nicht in der Lage, ihren Kurs zu halten. Sie leben versunken in unkontrollierbarem Chaos, das sie zwingt, ihren Kurs ständig zu wechseln. So wie die Elemente der Natur, große Objekte und Menschen.

Como los borrachos, las partículas son incapaces de mantener trayectorias rectas debido a fuerzas externas. Viven inmersas en un caos incontrolable que las hace cambiar de rumbo una y otra vez. Como los elementos de la naturaleza. Como los grandes objetos. Como las personas.



El andar del borracho

Morning Cowboy

E 2016, 15 min, OV, Regie: Fernando Pomares

Ein als Cowboy verkleideter Mann galoppiert durch seine Träume.

Un hombre vestido de vaquero corre sus sueños a caballo.



Morning Cowboy

Le chat doré

E 2016, 6 min, OmdtU, Regie: Nata Moreno

Eine Gruppe von Musikern muss mit einem kleinkarierten Dirigenten zusammenarbeiten, der keine kreative Freiheit zulässt. Gemeinsam versuchen sie dennoch, ein Kunstwerk zu erschaffen.

Un grupo de músicos intenta crear arte bajo la presión de un mezzino director. Todos unirán sus esfuerzos para lograrlo. Cortometraje en defensa de la libertad creativa y la expresión artística.



Le chat doré



¡Esto es Kukuxumusu!

Nos dedicamos a crear **contenidos** y a contar historias. Salimos más barato que ir al psicólogo. Con nosotros siempre te podrás reír. Nos molan más los **animales** que las personas, aunque huelan peor. La vida es guay, pero a veces también es una mierda. Dibujamos un mundo **sin tabúes, con mucho color y, sobre todo, humor**.

¿Estamos **locos**? ¡Pues sí! Nacimos durante las fiestas de Sanfermin, en 1989, para sacar pasta y beber más kalimotxos. Se nos fue de las manos... y empezamos a dibujar **cientos de personajes**. De vez en cuando echamos algún grito que otro, porque **nos cabrean las injusticias, los abusos y las guerras**. Hemos echado cables en campañas de Amnistía Internacional, Greenpeace, Médicos sin Fronteras, Ayuda en Acción, Cruz Roja, Acción contra el Hambre... entre otras.

Das ist Kukuxumusu!

Wir widmen uns dem Erstellen **kreativer Inhalte** und erzählen Geschichten. Das erspart uns den Weg zum Psychologen. Mit uns hast du immer etwas zum **Lachen**. **Tiere** finden wir cooler als Menschen, obwohl sie deutlich strenger riechen. Das Leben ist super, manchmal kann es aber auch echt scheiße sein. Wir zeichnen eine Welt **ohne Tabus**, immer **farbenfroh** und mit **viel Humor**.

Ob wir **verrückt** sind? Und wie! Unser Stern ging 1989 während der Feierlichkeiten „Sanfermines“ auf (du weißt schon, dort wo die Leute neben den Stieren rumrennen). Wir brauchten die Kohle, um unseren Durst zu stillen. Das ist etwas aus dem Ruder gelaufen... und so haben wir angefangen, **hunderte Figuren** zu zeichnen. Manchmal können wir nicht anders als laut aufzuschreien, **weil uns Ungerechtigkeit, Missbrauch und Kriege auf die Palme bringen**. Wir waren u.a. schon an Kampagnen von Amnesty International, Greenpeace, Ärzte ohne Grenzen, Aktion gegen den Hunger und vom Roten Kreuz beteiligt.



Ausstellung

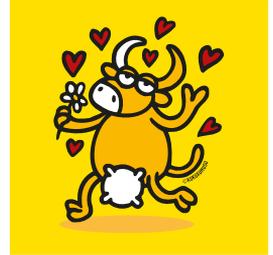
Erzähl mir keine Märchen

A otra con ese cuento

Ausstellungsdauer: 17.04.–26.05.

Stadtbücherei, Haidplatz 8

Vernissage: Di. 17.04. / 19.30 / Stadtbücherei, Haidplatz 8



Kukuxumusu wurde 1989 während der berühmten „Sanfermines“ ins Leben gerufen. Damals beschlossen drei Freunde aus Pamplona, T-Shirts zu verkaufen, die mit Zeichnungen von Mikel Urmeneta, der einer von ihnen war, bedruckt waren. Die Idee war so erfolgreich, dass sich das Ganze zu einer Designfirma entwickelte, die sich selbst „Zeichenfabrik“ nannte. Ihre Werke sind mittlerweile praktisch überall in Spanien zu finden: In öffentlichen Institutionen, Unternehmen, Vereinen... Ihr Schaffen erstreckt sich auf alle gesellschaftlichen Bereiche und ist von einem solidarischen aber subversiven Humor geprägt. Wir sind stolz darauf, dass Kukuxumusu schon drei Festivalplakate für cinEScultura entworfen hat.

In „Erzähl mir keine Märchen“, ihrer ersten Ausstellung in Deutschland, zeigt Kukuxumusu eine Sammlung von Motiven volkstümlicher Märchen und bekannter Filme, in denen sie das traditionelle Rollenverständnis subversiv unterwandert.

Kukuxumusu nació durante los Sanfermines de 1989, cuando tres amigos de Pamplona decidieron vender camisetas con dibujos de uno de ellos: Mikel Urmeneta. La idea inicial tuvo tanto éxito que se fue convirtiendo en una empresa de diseño autodenominada “Fábrica de dibujos”. Sus creaciones abarcan todo tipo de objetos. Instituciones públicas, empresas, asociaciones: su trabajo cubre todos los campos sociales y se caracteriza por un humor solidario y subversivo. cinEScultura ha tenido el enorme privilegio de poder contar hasta la fecha con tres carteles de Kukuxumusu.

En “A otra con ese cuento”, su primera exposición en Alemania, Kukuxumusu muestra una selección de motivos inspirados en cuentos y películas populares que subvierten los roles tradicionales establecidos.



Fränkische St. Jakobus-Gesellschaft Würzburg e.V.

Ihr Ansprechpartner für
Pilgerausweis und
Pilgerberatung für Jakobuswege in
Deutschland, Schweiz, Frankreich
und Spanien

Internet: www.jakobus-franken.de



Adresse: Ottostraße 1 – Kilianeum | 97070 Würzburg
Tel. 0931 / 38 66 38 70 | info@jakobus-franken.de



Fotoausstellung

FASZINIERENDES
GALICIEN

REGENSBURG

ORT
Donau-Einkaufszentrum
Ausstellungsfläche vor der Sparda Bank
Weichser Weg 5
93059 Regensburg

DATUM
23. April bis 5. Mai 2018

ÖFFNUNGSZEITEN
Montag-Samstag: 9.30 - 20.00 Uhr

INFORMATION
0941 46080

DONAU
EINKAUFZ-
ZENTRUM
REGENSBURG



STADT
REGENSBURG



need
Spain

galicia

XUNTA
DE GALICIA

Fotoausstellung FASZINIERENDES GALICIEN



Vernissage: Mo. 23.04. / 19.00 / Donau-Einkaufszentrum, Weichser Weg 5
Ausstellungsdauer: 23.04. – 5.05.2018



Galicien übt seit jeher eine besondere Faszination auf Besucher aus. Im westlichsten Zipfel dieser Gegend wurde in der Antike das Ende der Welt vermutet (*finis terrae*). Seit dem Mittelalter kommen Pilger aus aller Welt in der Hauptstadt Santiago de Compostela zusammen, im 18. Jahrhundert bezeichnete Goethe den Jakobsweg gar als Stifter der europäischen Identität, und die Anziehungskraft des Weges ist bis heute ungebrochen. Da verwundert es nicht, dass Galicien zahlreiche Kulturdenkmäler beherbergt, von denen einige zum UNESCO-Welterbe zählen. Diese Kunstwerke sind eingebettet in eine märchenhaft anmutende Landschaft aus sattgrünen Tälern und sanften Bergen, sowie weißen Traumstränden an der 1.700 km langen Atlantikküste Galiciens.

Die Ausstellung, die bereits in Argentinien, Russland und Polen gezeigt wurde, legt in beeindruckenden Bildern Zeugnis ab vom ganz besonderen Zauber dieser Welt am Rande Europas.

Desde siempre, todo aquel que visita Galicia queda fascinado por ella. En la antigüedad, la zona oeste de la región era considerada el fin del mundo (*finis terrae*). Desde la Edad Media recibe visitas de peregrinos procedentes de todas partes que se encuentran luego en su capital, Santiago de Compostela. En el siglo XVIII, Goethe señaló indirectamente al Camino de Santiago como elemento fundador de la identidad europea y la atracción de este camino persiste hasta hoy. Por esto no sorprende que en Galicia se encuentren numerosos monumentos culturales, algunos de los cuales pertenecen al Patrimonio Cultural de la Humanidad (UNESCO). Estas obras de arte están enmarcadas en un paisaje evocador de cuento de hadas, con verdes valles, suaves montañas y arrebatadoras playas de arena blanca que recorren los 1.700 km de costa a orillas del Atlántico. La exposición, exhibida hasta ahora en Argentina, Rusia y Polonia, revela la particular magia que atesora este mundo escondido en la periferia de Europa.

Ausstellung

Juan Fernando de Laiglesia

Cuadros salvajes

Ausstellungsdauer: 14. Juni bis 31. August 2018 / Artspace Erdel, Fischmarkt 3
Eröffnung, 14. Juni 2018 / 20.00 / in Anwesenheit des Künstlers

Die Struktur des Planeten: Wasser, Erde, Luft, Feuer

Diese Ausstellung wuchs heran wie ein Baum, der sich aus vier starken symbolischen Wurzeln nährt: Wasser, Erde, Luft und Wasser. Vier Gemälde legten den Grundstein für diese Ausstellung, die im intensiven Dialog mit dem Galeristen Wolf Erdel ihre Form gefunden hat. Drei intensive Monate lang schrieb Juan Fernando de Laiglesia ein Tagebuch, in dem er literarische und philosophische Querverbindungen und praktische Erfahrungen festhielt, die seinen Schaffensprozess anregten.

Das FEUER-Wandbild ist inspiriert von Descartes Feuerfunktraum, der später als Licht der Vernunft interpretiert wurde. Das WASSER wird mit einem großen Tropfen dargestellt, der mit Feuer gefüllt ist. Die ERDE ist als bewegliches Archipel gebaut. Die LUFT-Bilder beziehen

sich auf den ersten Motorflug einer Frau. Thérèse Peltier stellte sich dabei Petrarcas Schwindelgefühle vor, als er den Mount Ventoux bestieg.

2018, wo wir einen unumkehrbaren Klimawandels erleben, in Zeiten großer Migration, am Vorabend eines neuen kalten Krieges und wo alle Menschen im gleichen Augenblick miteinander kommunizieren können, ist es notwendig, dass die Vorstellungskraft der Künstler dazu beiträgt, die Grundlagen unserer Welt in ihren vier Strukturelementen neu zu überdenken: Wasser, Erde, Luft und Feuer.

La estructura del planeta (Agua, Tierra, Aire, Fuego)

Esta exposición ha crecido como un árbol surgido de cuatro raíces simbólicas que lo alimentan –agua, tierra, aire y fuego–, inspiradas en cuatro pinturas realizadas en 2017 que tomaron forma en diálogo constante con el galerista Wolf Erdel. Durante los tres intensos meses de preparación, el autor ha ido redactando un diario detallado que recoge el entramado de relaciones literarias, filosóficas y experienciales que han alimentado el proceso creativo.

El mural FUEGO se inspira en el conocido sueño centelleante de Descartes, que posteriormente fue interpretado como la luz de la razón. El AGUA se representa con una gran gota redonda de agua rellena de fuego. La TIERRA se ha construido como un archipiélago sobre plata-

formas móviles. Y las imágenes del AIRE se refieren al primer vuelo en avioneta pilotado por una mujer, Thérèse Peltier, imaginando la experiencia del vértigo que tuvo Petrarca cuando subió al monte Ventoux.

En 2018, cuando nuestro planeta Tierra se ha convertido en el escenario de un cambio climático irreversible, de flujos migratorios masivos, ante el comienzo de una nueva guerra fría y con la capacidad de comunicación instantánea entre toda la población del mundo, parece necesaria la imaginación artística para volver a revisar los fundamentos del mundo en sus cuatro elementos estructurales: Agua, Tierra, Aire y Fuego.



Fotoausstellung

MUJERES DE CINE

Ecos de Hollywood en España (1914–1936)

Ausstellungsdauer: 03.07.–24.08. / Stadtbücherei am Haidplatz 8
 Vernissage Di, 03.07. / 19.30



Parallel zur Stummfilmwoche, dem ältesten Filmfest in Regensburg, und in Zusammenarbeit mit der Spanischen Botschaft in Berlin läuft die Ausstellung über die Modernisierung des Frauenbildes in den Anfängen des Kinos. Die Ausstellung beschäftigt sich mit der Frage, welchen Einfluss der Film in Spanien auf die Kultur und besonders auf die Frauen hatte. Die „siebte Kunst“ dient als Spiegel der Gesellschaft und als Motor für den Wandel der Rolle der Frau. Die Ausstellung ehrt die Pionierinnen des Kinos, Leinwandgöttinnen, unabhängige und aktive Frauenrollen, die den Ausbruch aus traditionellen Rollen wagten.

Paralelamente a la Semana de cine mudo, el decano de los festivales de cine en Ratisbona, y en colaboración con la Embajada de España en Berlín, se exhibe la exposición “Mujeres de cine – Ecos de Hollywood en España (1914–1936)”, sobre la modernización de la imagen de

VORBILDER
 DIE MODERNISIERUNG DES FRAUENBILDES
 IN DEN ANFÄNGEN DES KINOS

MUJERES DE CINE. Ecos de Hollywood EN ESPAÑA, 1914–1936

3. Juli – 24. August 2018

STADTBÜCHEREI REGENSBURG
 Thon-Dittmer-Palais
 Haidplatz 8, 93047 Regensburg

ÖFFNUNGSZEITEN
 Di–Fr 10–19 Uhr
 Sa 10–16 Uhr

XI. CinES cultura **STUMM ALM VOCH** **EMBAYADA DE ESPAÑA EN ALEMANIA** **cooperación española** **STADT REGENSBURG**

la mujer en los orígenes del cine. En ella se trata la cuestión de la influencia que ejerció el cine en España, sobre todo en el ámbito cultural y especialmente en las mujeres. El “séptimo arte” sirve a la sociedad como espejo y motor del cambio en el rol de la mujer. La exposición homenajea a las pioneras del cine, verdaderas diosas de la pantalla, mujeres activas e independientes que se atrevieron a salirse de los roles tradicionales.



Genuss für Auge, Ohr & Gaumen



LEERER BEÜTEL



Slow Food®

Festlichkeiten aller Art für bis zu 400 Personen

Bertoldstr. 9 | 93047 Regensburg | Tel. 0941 / 58997 | www.leerer-beutel.de

Öffnungszeiten: Mo 18 – 1 Uhr | Di bis So 11 – 1 Uhr | Mittagstisch 11 – 14 Uhr

Eröffnungskonzert

Sa, 28.04. / 20.30 / Jazzclub im Leeren Beutel, Bertoldstraße 9

Eintritt: 25,- / 15,- €

Karten: www.jazzclub-regensburg.de, www.okticket.de

MIRIAM MÉNDEZ

Innovation und Eleganz: Flamenco meets Classic



Die Komponistin, Pianistin und Sängerin Miriam Méndez stammt aus einer der traditionsreichsten spanischen Flamencofamilien. Bereits im Alter von drei Jahren begann sie ihre musikalische Ausbildung, die sie später bei Musikern wie Lazar Berman, Ricardo Chailly, Joaquín Achúcarro oder Vladimir Ashkenazy fortsetzte. 2005 war sie die erste Pianistin,

**„Die neue Nina Simone
des Flamencos“** LE FIGARO

die es wagte, klassische Musik mit Flamenco in einer Aufnahme zu verbinden: *Bach por Flamenco*, ein Gemeinschaftsprojekt mit dem Produzenten und vielfachen Grammy-Preisträger Michael Haas. Die anschließende Tournee (107 Konzerte in Spanien) wurde von BMW gesponsert. Im Anschluss wurde sie weltweit zu vielen bedeutenden Musikfestivals eingeladen. Sie hat unter anderem mit Musikern wie Chick Corea, Michel Camilo, Vladimir Spivakov, Andrea Gavrilov, McCoy Tyner, Jerry González, Javier Colina, Jorge Pardo oder Tino di Geraldo zusammengearbeitet. Mit dem Produzenten der „Blue Notes“, Bob Belden, nahm sie 2014 *Flamenco's Seduction* auf, ein Album, auf dem sie mit eigenen Kompositionen glänzt. Im darauffolgenden Jahr präsentierte sie ihre neue Arbeit „*Compassion*“ im Auditorio Nazionale di Roma. 2016 ernannten die chinesischen Medien sie auf ihrer China-Tournee zur „Prinzessin des Flamencos“. In Regensburg wird sie als *Princesa descalza* auftreten – bar-



Iván Ruiz Machado



Bandolero

© Ricardo Carrillo de Albornoz

fuß auf der Bühne lädt sie uns zu einer Reise zu den Wurzeln des Flamencos ein. Stationen auf dem Weg in die Gegenwart sind die Begegnungen mit Bach, Mozart, Beethoven, Lionel Richie und Hollywood. Begleitet wird sie von den Musikern José Ruiz Motos „Bandolero“ (Percussion u.a. bei Antonio Canales, Sara Baras, Joaquín Cortés, Diego El Cigala, Vicente Amigo,

Pepe Habichuela, Chano Domínguez oder Path Metheny) und Iván Ruiz Machado (Bassist u.a. bei Lionel Richie, Black Rose Quartett, Sandra Pires, Iris Camaa (Tangerine Dream), Jorge Pardo, Orishas, Chester Washington (Earth Wind & Fire), Pitingo, Juan und Josemi Carmona oder India Martínez).

Schwedenkugel

LOKANTA

Cafe – Bar – Restaruant – Kurdische Küche

**Veranstaltungen, Feste
Alle Gerichte zum Mitnehmen
kurdisch und vegetarisches
Catering**

Telefon 0941 / 53321
Haaggasse 15, 93047 Regensburg
Täglich 18.00 – 1.00 Uhr
info@lokanta-regensburg.de
www.lokanta-regensburg.de



Innovación y elegancia: maridaje de flamenco y música clásica

La compositora, pianista y cantante Miriam Méndez proviene de una de las familias con mayor tradición en el mundo del flamenco. A la edad de tres años comenzó su formación musical, que continuó posteriormente con músicos como Lazar Berman, Ricardo Chailly, Joaquín Achúcarro o Vladimir Ashkenazy. Fue la primera pianista que se atrevió a fundir en una grabación música clásica con flamenco: *Bach por Flamenco* (2005), un proyecto realizado en colaboración con el productor y ganador de varios Grammys Michael Haas. La posterior gira de 107 conciertos en España contó con el

“La nueva Nina Simone del Flamenco” LE FIGARO

patrocinio de BMW y a continuación le llovieron las invitaciones para participar en muchos festivales de renombre a nivel internacional. Ha trabajado con músicos como Chick Corea, Michel Camilo, Vladimir Spivakov, Andrea Gavrilov, McCoy Tyner, Jerry González, Javier Colina, Jorge Pardo o Tino di Geraldo. Con el productor de “Blue Notes”, Bob Belden, grabó en 2014 *Flamenco's Seduction*, un álbum en el que brilla con composiciones propias. Un año después presentó su nuevo trabajo, “*Compassion*”, en el Auditorio Nazionale di Roma. En 2016 los medios chinos la coronaron como “*Princesa del Flamenco*” durante la gira por su país. En Ratisbona se presentará como *Princesa descalza*: bailando descalza sobre el escenario nos invita a un viaje a las raíces del flamenco. Las estaciones a recorrer en ese camino hasta el presente son los sucesivos encuentros con Bach, Mozart, Beethoven, Lionel Richie y Hollywood.

Acompañamiento musical a cargo de José Ruíz Motos “Bandolero” (percusionista, entre otros, de Antonio Canales, Sara Baras, Joaquín Cortés, Diego El Ci-



Foto: Salva Méndez

gala, Vicente Amigo, Pepe Habichuela, Chano Domínguez o Path Metheny) e Iván Ruiz Machado (bajista, entre otros, de Lionel Richie, Black Rose Quartett, Sandra Pires, Iris Camaa (Tangerine Dream), Jorge Pardo, Orishas, Chester Washington (Earth Wind & Fire), Pitingo, Juan y Josemi Carmona o India Martínez).



CHAPLIN

Täglich wechselnde Mittagsgerichte.

Großer, wunderschöner Biergarten unter Kastanien.

Wir freuen uns Sie bei uns begrüßen zu dürfen,
egal ob spontan oder mit Reservierung. Auch Firmen-
oder Weihnachtsfeiern sind bei uns herzlich willkommen.

Adolf-Schmetzer-Straße 5
93055 Regensburg
Tel. 0941 789200
info@chaplin-regensburg.de



Reservierungen werden ausschließlich telefonisch entgegen genommen.



Historischer Gasthof aus dem 14. Jahrhundert



Hotel

zum

Blauen Krebs

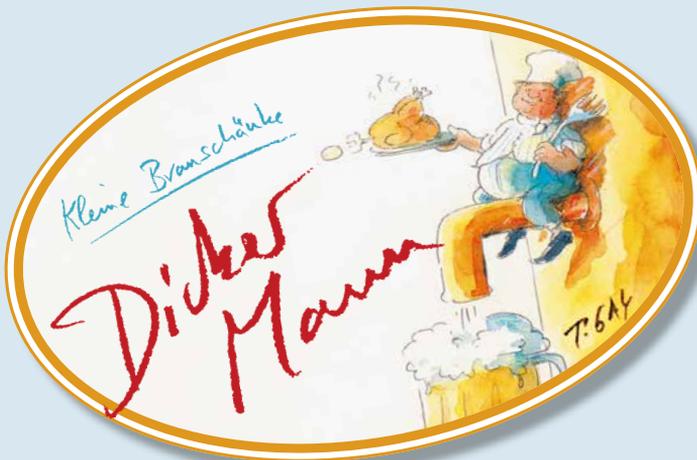
Krebsgasse 6 (Haidplatz)
93047 Regensburg

Telefon (0941) 57370
Telefax (0941) 58 61 2428

www.dicker-mann.de
kontakt@dicker-mann.de

Täglich geöffnet von 9.00 - 1.00 Uhr

Durchgehend warme Küche



Sonniger Hofgarten und Freisitze in der Krebsgasse

XI. cinES WARM-UP cultura PARTY

27.04. / OSTENTOR KINO / KINOKNEIPE

Die diesjährige cinEScultura Warm-Up Party findet „jenseits von Gut und Böse“ statt.

Zwei Filme und ein Mikrokonzert geben den Startschuss für eine heißblütige Mottoparty.

Dabei ist eure Kreativität gefragt! Lasst euch eine originelle Verkleidung einfallen und ergreift die Chance, eine von drei cinEScultura-Dauerkarten zu gewinnen. Wir vergeben insgesamt drei Preise: für den besten Wolf, das beste Rotkäppchen und für die beste Verkleidung als andere Kinofigur eurer Wahl. Also ran an den Kleiderschrank und lasst euch was einfallen!



21.00 / Eröffnungsfilm

Ein göttlicher Sommer (S. 26)



23.15 / Spätvorstellung

Compulsión (S. 35)



23.00 / Mikrokonzert (freier Eintritt)

Auch Musik e.V.

Kompositionen von António Souza Dias und Federico Schumacher (1 X Stereo / 1 X Dolby-Surround), um die Bandbreite der Raumakustik zu veranschaulichen.



23.30 / DJ-Party (freier Eintritt)

„Herr Poncho“ und „Mr. Mojo“

in der KINOKNEIPE





DAS QUEERE
FILMFESTIVAL
REGENSBURG
FILMGALERIE IM
LEEREN BEUTEL

www.queer-streifen.de

18. - 24.10.2018

36. Regensburger

STUMM

14.-19. August 2018

FILM

Thon-Dittmer-Palais

WOCHE

Open Air mit Live-Musik

www.stummfilmwoche.de

XI. cinES Eröffnung cultura

Sa, 28.04. / Leerer Beutel, Bertoldstraße 9

Filmprogramm

in der Filmgalerie im Leeren Beutel

18.30 / Kurzfilmprogramm 1 (S. 48)

20.30 / Kurzfilmprogramm 2 (S. 50)

22.30 / *Els nens salvatges* (Patricia Ferreira),
anschließend Filmgespräch
mit der Drehbuchautorin
Virginia Yagüe (S. 38)



Eröffnungsfest

im Jazzclub im Leeren Beutel



In bewährter cinEScultura-Tradition möchten wir mit unserer großen Eröffnungsfest in Zusammenarbeit mit dem Jazzclub offiziell die Festivalphase einläuten. Ein innovatives Mikrokonzert und die anschließende Darbietung der wundervollen Miriam Méndez führen uns ein in die spanischsprachige Kulturwelt, in der wir uns in den kommenden Tagen bewegen möchten.

19.15 / Offizielle Eröffnung und Mikrokonzert
Auch Musik e. V. ist dieses Jahr wieder Kooperationspartner von cinEScultura. Nachdem im Vorjahr bereits der valencianische Komponist Llorenç Barber und sein Taschenglockenturm das Programm der Eröffnungsfest bereicherten, wird der Verein dieses Mal ein elektroakustisches Mikrokonzert anbieten. Auf dem Programm stehen Komponistinnen aus Spanien und Südamerika, Anna Bofill, Cristina Vilallonga, Mercè Capdevila und Estefanía Aimar. Dabei werden einige Stücke in Stereo und andere in Dolby-Surround gespielt, um die Bandbreite der Raumakustik zu veranschaulichen. Ein absolutes Novum in Regensburg!
Weitere Infos: www.auch-musik.de.

20.30 / „Flamenco meets Classic“

Miriam Méndez (siehe S. 59)
www.jazzclub-regensburg.de

**Im Anschluss After-Show-Party
mit DJ Hebert Asprilla**



Estríbillo / Refrain



Els nens salvatges / Die wilden Kinder



Miriam Méndez



DJ Hebert Asprilla

Impressum



Veranstalter:

AKE

Arbeitskreis Film Regensburg e.V.
Bertoldstraße 9, 93047 Regensburg
info@filmgalerie.de



Forschungszentrum Spanien
Institut für Romanistik, Universität
Regensburg, Universitätsstraße 31,
93053 Regensburg

Festivalleitung:

Pedro Álvarez Olañeta
pedro.alvarez@ur.de

Koordination:

Marian Bendix Metzner
koordination@cinescultura.org

Redaktionelle Leitung:

Christiane Braun
cbraunbraun@yahoo.de

Presse und Kommunikation:

Antonia Kienberger
antonia@akienberger.de

Filmsichtung:

Amelie Moser, Cristina Díez Rodríguez,
Daniel González Fidalgo, Jasmine
Thorn, Katharina Löser, Marie
Beaujean, Marian Bendix Metzner,
Miguel Núñez Núñez, Rubén Gordon,
Sophia Gutekunst, Veronica Camarero
García

Pressedossier und Archiv:

Almudena Blanco Fernández

Untertitelung:

Amelie Moser, Gabriel Fieger, Jasmin
Sum, Katharina Löser, Marian Bendix
Metzner, Marie Beaujean, Sophia
Gutekunst, Veronica Camarero García

Fundraising und Öffentlichkeitsarbeit:

Amelie Moser, Constantin Schock,
Cristina Díez Rodríguez, Daniel
González Fidalgo, Jasmine Thorn,
Katharina Löser, Marie Beaujean,
Marian Bendix Metzner, Miguel
Núñez Núñez, Rubén Gordon, Sophia
Gutekunst, Veronica Camarero García

Textredaktion und Übersetzung:

Cristina Díez Rodríguez, Daniel
González Fidalgo, Gabriel Fieger,
Jasmine Thorn, Jasmin Sum, Katharina
Löser, Marian Bendix Metzner, Miguel
Núñez Núñez, Rubén Gordon, Veronica
Camarero García

Homepage:

Marian Bendix Metzner

Social-Media:

Cristina Díez Rodríguez, Daniel
González Fidalgo, Jasmine Thorn,
Sophia Gutekunst, Veronica Camarero
García

Videos & Design:

Miguel Núñez Núñez, Daniel González
Fidalgo, Veronica Camarero García

Trailer:

Tilman Grimm, www.einhorn-media.de

Kataloggestaltung:

Holger W. John, www.hwjohn.de

Titel und Plakat: © Kukuxumusu

Kinointrittspreise: 8,- / 6,- €



DANKSAGUNG

Wir danken allen Förderern, Sponsoren, Kooperationspartnern, HelferInnen, Freunden und Beteiligten für ihre Unterstützung, ihre Arbeit und ihren Enthusiasmus!

| | | |
|-----------|---|--|
| DO 26.04. | Kurz und Knackig – Kurzfilmabend (S.48) | |
| | 21.00 / OSTENTOR KINO | 23.15 / OSTENTOR KINO |
| FR 27.04. | La llamada (S.26) | Compulsión (S.35) |
| | 18.30 / FILMGALERIE | 20.45 / FILMGALERIE |
| SA 28.04. | Kurzfilmprogramm 1 (S. 48) | 20.30 Kurzfilmprogramm 2 (S. 50) |
| | | 22.30 Els nens salvatges* (S. 38) |
| SO 29.04. | 12.00 La llamada (S. 26) | La librería (S. 39) |
| | 16.30 Kurzfilmprogramm 1 (S. 48) | |
| | Kurzfilmprogramm 2 (S. 50) | |
| MO 30.04. | El olivo (S. 40) | Con el viento* (S. 27) |
| DI 1.05. | 12.00 La mano invisible* (S. 28) | La punta del iceberg (S. 29) |
| | 16.30 La punta del iceberg (S. 29) | |
| | 18.30 La mano invisible* (S. 28) | |
| MI 2.05. | Júlia ist* (S. 31) | Verano 1993 (S. 30) |
| DO 3.05. | María (y los demás) (S. 32) | No culpes al karma de lo que te pasa por gilipollas (S. 41) |
| FR 4.05. | Clara Campoamor (S. 42) | Thi Mai, rumbo a Vietnam* (S. 43) |
| SA 5.05. | No culpes al karma de lo que te pasa por gilipollas (S. 41) | La puerta abierta* (S. 33) |
| SO 6.05. | 12.00 La puerta abierta* (S. 33) | 20.30 El mundo sigue* (S. 47) |
| | 16.30 Offizielle Preisverleihungen und Auswahl Kurzfilme (S. 22) | |
| | La mitad de todo* (S. 45) | * in Anwesenheit der Filmemacherin bzw. des Filmemachers |

| | |
|-----------|---|
| DI 17.04. | 19.30 Vernissage: Kukuxumusu: „A otra con ese cuento“ 17.04.–26.05.2018 Stadtbücherei Regensburg, Haidplatz 8 (S. 52) |
| MO 23.04. | 19.00 Vernissage: Fotoausstellung „Faszinierendes Galicien“ Dauer: 23.04.– 05.05.2018 / Donau-Einkaufszentrum (S. 55) |
| FR 27.04. | 23.30 cinEScultura Warm-Up Party „Jenseits von Gut und Böse“ mit „Herr Poncho“ und „Mr. Mojo“ / KINOKNEIPE im Ostentor Kino (S. 63) |
| SA 28.04. | ERÖFFNUNGSFEST IM LEEREN BEUTEL (S. 65) |
| | 19.15 Offizielle Eröffnung von cinEScultura XI. |
| | 20.00 Mikrokonzert von Auch Musik e.V. |
| | 20.30 Eröffnungskonzert „Flamenco meets classic“ mit Miriam Méndez (S. 59) |
| | 22.00 Große DJ-Party |
| DO 14.06. | 19.30 Vernissage: Juan Fernando de Laiglesia: „Cuadros salvajes“ Dauer: 14.06.–31.08.2018 / artspace Erdel, Fischmarkt 3 (S. 56) |
| DI 3.07. | 19.30 Vernissage: Ausstellung „Mujeres de cine“ 3.07.–24.08.2018 / Stadtbücherei Regensburg, Haidplatz 8 (S. 57) |

